賭博破戒録 カイジ 5

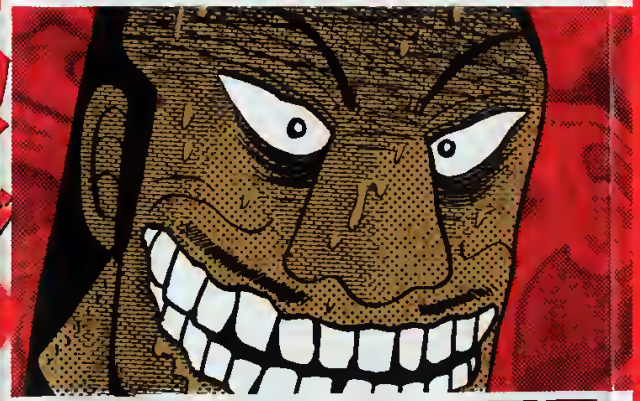
福本伸行

性悪さ……
出そうだが決して出さないのが
こいつの特徴……
人喰い沼だよ、こいつは！

1025
ヤンマガ KC

賭博破戒録 カイジ 5
福本伸行
講談社

9784063610253
1929979005054
雑誌 42529-25
ISBN4-06-361025-X
C9979 ¥505E (0)
講談社/定価：本体505円(税別)



KAIJI

勝つことが前提だっ……！
勝って初めて人生が始まるんだ……！
罪も罰も知ったことか！
それより、まず今は勝つことだっ……！

賭博破戒録

カイジ

5

福本伸行

1025

ヤンマガKC

賭博破戒録 カイジ 5

福本伸行

講談社

KAIJI

賭博破戒録

カイジ

福本伸行

5

賭博破戒録

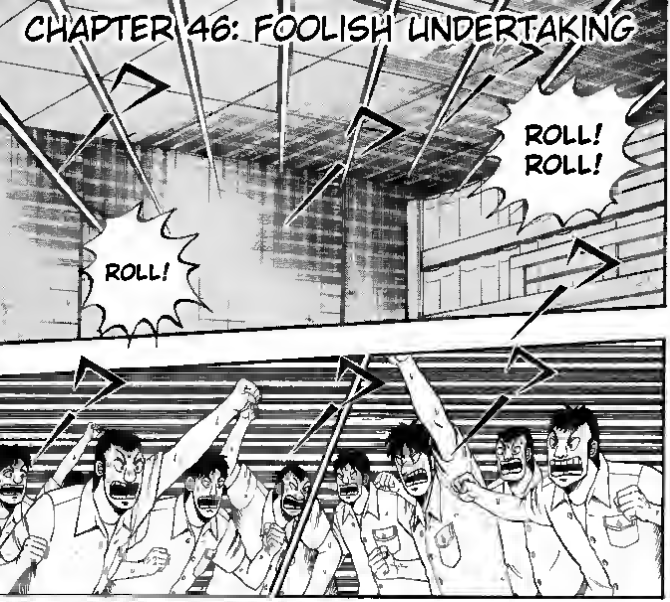
カイジ

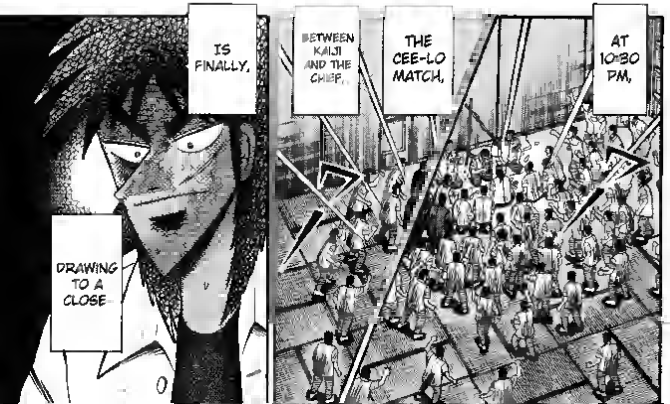
KAIJI

目次

第46話　「愚挙」……5
第47話　「陽光」……25
第48話　「喧噪」……45
第49話　「内在」……65
第50話　「君臨」……87
第51話　「達成」……107
第52話　「共犯」……127
第53話　「信念」……147
第54話　「参画」……167
第55話　「借金」……187
第56話　「出撃」……207

CHAPTER 46: FOOLISH UNDERTAKING





FOR TRIPLE ⚀
TO TIE THE GAME
AND NO MATTER HOW HARD HE PRAYED,
HAD NO CHOICE BUT TO ROLL WITH THE NORMAL DICE
EVEN OOTSUKI THE CHIEF
WITH KUROSAKI ACTING AS THE JUDGE
SUCH MIRACLES DO NOT HAPPEN SO EASILY—
コロ
チン

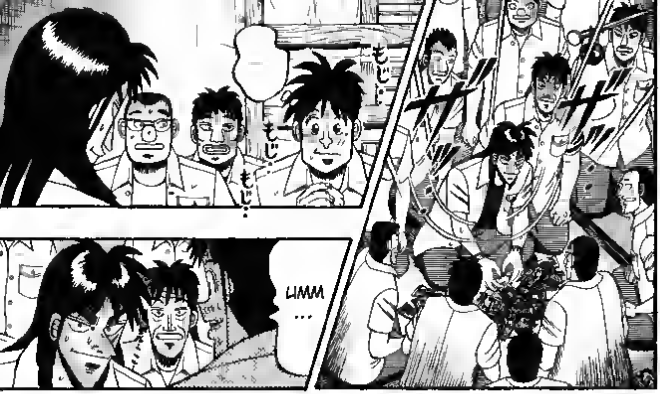
AND NATU-RALLY ...
LOSES!
HE ROLLS A ...!
WHAT'S LEFT.
AND HE COUGHS UP ALMOST ALL HIS DIRTY MONEY ..!
TO ALL 6 OF THE 49ERS...!
HE LOSES CON-SECU-TIVELY
ON THE OTHER HAND
IT WAS THE BIGGEST LOSS TO DATE...!
IN THE HISTORY OF UNDER-GROUND CEE-LO...
DE-FEAT
WAS A MERE 1800 PERICAS...!
IN HIS SAFE AFTER THE MATCH.

THEY HAD WON A TOTAL OF 18,252,000 PERICAS!
APPROXIMATELY 3.04 MILLION PERICAS FOR EACH MEMBER!
YEEAAHHH !!!
YOU DID IT!
EACH OF THE 45ERS HAD WON AN AMOUNT THAT WAS WORTH 3 YEARS OF THEIR PAY DOWN HERE ...!

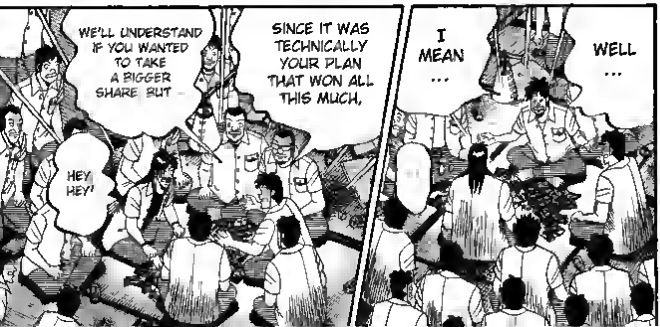
AN OVER-WHELMING VICTORY FOR KAIJI AND THE 45ERS!
IT WAS ALSO THE LARGEST WIN SOMEONE HAD WON...!
YOU DID IT!
WAY TO GO!
YEAH!

IMPOSSIBLE!
IM...
HOW COULD SOMETHING LIKE THIS EVER HAPPEN...?
HOW COULD...

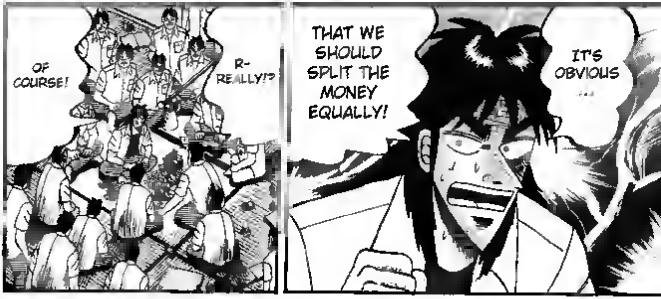
UGH...!
...
HOW...?
WHY...?
AGHH...


もじ…
もじ…
もじ…
ガヤ
ガヤ
UMM…

HUH…?
WOULD IT BE ALRIGHT IF WE SPLIT IT EVENLY…?
ABOUT THIS MONEY…
HMM?


WE'LL UNDERSTAND IF YOU WANTED TO TAKE A BIGGER SHARE BUT…
SINCE IT WAS TECHNICALLY YOUR PLAN THAT WON ALL THIS MUCH,
I MEAN…
WELL…
HEY, HEY!

SO IT DOESN'T MATTER WHO DID WHAT...!
IS THE RESULT OF THE 3 MONTHS WE ENDURED TOGETHER, SAVING UP OUR SALARIES...!
THIS MONEY
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!?


OF COURSE!
R-REALLY!?
THAT WE SHOULD SPLIT THE MONEY EQUALLY!
IT'S OBVIOUS...

H-HEY, STOP...!
YOU'RE TOO GOOD FOR US...
じわ..
わっ..

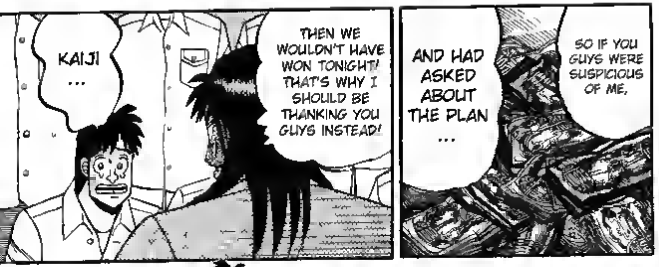
NO, I'M NOT!
HE'S JUST LIKE MOTHER THERESA...!
ME TOO...!
SAME...
I'VE NEVER SEEN SUCH A SELFLESS MAN BEFORE...
IN FACT...
IT'S THE OTHER WAY AROUND!
I SHOULD BE THE ONE...
THANKING ALL OF YOU...!
YOU GUYS NEVER ONCE COMPLAINED...
AND JUST FOLLOWED ME SILENTLY...!
HUH...?
THERE AREN'T AS MANY GOOD PEOPLE OUT THERE AS YOU GUYS...!
YOU NEVER EVEN ONCE ASKED ME ABOUT TONIGHT'S PLAN...
YOU JUST PUT ALL YOUR FAITH IN ME AND FOLLOWED ME!

I WOULD HAVE BEEN PESTERED BY CONSTANT QUESTIONING!
NORMALLY, WHEN THAT MUCH MONEY IS ON THE LINE,
BUT YOU GUYS NEVER ASKED...!
AT ALL ...!
THAT'S NOT SOMETHING EASY TO DO,

AND BECAUSE OF THAT,
WE WERE ABLE TO WIN TODAY!
IS HARD TO COME BY IN THIS WORLD!
AS COMPLETELY AS YOU GUYS DID...!
A PERSON WHO CAN TRUST ANOTHER,

THE CHIEF WOULD NEVER HAVE THOUGHT...
BEING NATURALLY SUSPICIOUS
THAT A PERSON COULD BE SO TRUSTING
THAT TRUSTING ASPECT OF YOURS LED TO THE CHIEF'S DOWNFALL...!
DURING TONIGHT'S MATCH,
THAT'S RIGHT
BECAUSE ...?

HE BELIEVED THAT MY PLAN DIDN'T HINGE UPON KNOWLEDGE OF THE TRICK DICE,
WHICH IS WHY HE ENDED UP USING IT ON HIS 3RD ROLL...!
HE COULDN'T HAVE MADE A MORE WRONG CONCLUSION...!
BUT SEEING AS HOW YOU GUYS ALL LOOKED 100% UNAWARE ...
AND SO HE THOUGHT THAT YOU GUYS WOULD KNOW ABOUT THE TRICK DICE IF MY PLAN WAS TO CAPITALIZE ON THAT...


KAIJI ...
THEN WE WOULDN'T HAVE WON TONIGHT! THAT'S WHY I SHOULD BE THANKING YOU GUYS INSTEAD!
AND HAD ASKED ABOUT THE PLAN ...
SO IF YOU GUYS WERE SUSPICIOUS OF ME,

HUH?
OH NO ...!
AH ...
NO, WE'RE NOWHERE NEAR THE GREAT PEOPLE YOU MAKE US OUT TO BE...!
NOW'S NOT THE TIME FOR THIS!
WE CAN TALK LATER!
WHA —?

I CAN'T LET THIS CHANCE SLIP THROUGH MY FINGERS!!
NOW'S THE BEST TIME,
TO ASK FOR THAT...!
H-HEY...!

ARE YOU TALKING TO ME ...?
YEAH! BEFORE YOU RETURN
I WANT YOU TO MAKE A PROMISE
ABOUT THE CONDITION ATTACHED TO THE 1-DAY PASS!
IT SAYS RIGHT THERE,
し、1日外出券に限り
「予定」が当人の状況を勘味
適正と判断した場合に限る
THAT THE RIGHT TO BUY A TICKET AND BE LET OUT FOR A DAY...

AM I RIGHT !?
WILL ONLY BE GRANTED IF THE TEIAI CORPORATION AGREES AS WELL!

I WANT YOU TO GET RID OF IT!
AND WHAT OF IT?
YES, IT'S AS YOU SAY
HMM..
ただし、1日外出券に限り
「帝愛」が当人の状況を吟味、診断し
適正と判断した場合に限る。

SO DON'T GO PULLING THIS KIND OF CRAP,
WE WANT TO GET THE HELL OUT OF HERE!
DON'T PLAY ANYMORE TRICKS WITH US!
AT THE LAST MINUTE WHEN WE'VE FINALLY MANAGED TO SAVE UP ENOUGH MONEY...!

H-HEY, YOU...!
WITHOUT ANY STRINGS ATTACHED!
JUST LET US OUT,

KAIJI...
IT'S FINE. IT'S FINE...
JUST WHAT KIND OF ATTITUDE IS THAT TO ADDRESS MR KUROSAKI!?

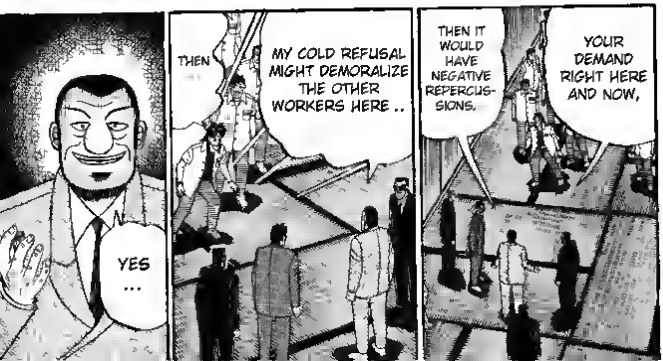
IT'S MUCH TOO EARLY...!
OUT TO THE SURFACE JUST YET...!

WE CAN'T JUST LET SOMEONE WHO HASN'T EVEN WORKED FOR A YEAR,
THAT'S JUST OUR POLICY HERE...

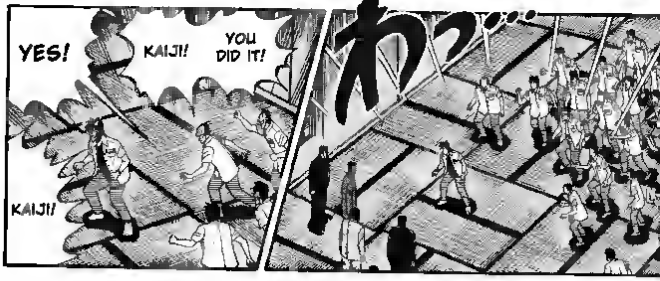
NGHH...!
UGH...!

EVEN SO...
BUT ...
HA HA HA ...
NGHH ...!

IF I WERE TO REJECT
WHAT ...?
CONSIDERING THE PRESENT SITUATION, IT LOOKS LIKE I HAVE NO CHOICE...

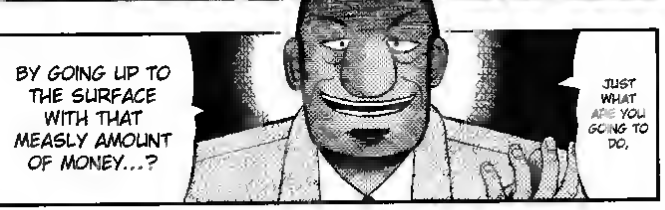

YES ...
THEN ...
MY COLD REFUSAL MIGHT DEMORALIZE THE OTHER WORKERS HERE ..
THEN IT WOULD HAVE NEGATIVE REPERCUSSIONS.
YOUR DEMAND RIGHT HERE AND NOW,

YOU CAN DO AS YOU WANT...!
I'LL ALLOW IT...


YES!
KAIJI!
YOU DID IT!
KAIJI!
わっ…

ARE YOU GOING TO DO UP THERE ...?
JUST WHAT.
BUT KAIJI,
HA HA

AND SINCE EACH DAY-PASS TO THE OUTSIDE WORLD COSTS 50,000 YEN IF YOU DECIDE TO GO TO THE OUTSIDE WORLD FOR 2 DAYS AT A COST OF 100,000 YEN
WHICH ONLY EQUATES TO 300 THOUSAND YEN
YOU'LL ONLY HAVE AROUND 200,000 YEN OF SPENDING MONEY.
DIVIDING THAT PER PERSON COMES TO 3 MILLION...
YOU WON 18 MILLION TONIGHT.


BY GOING UP TO THE SURFACE WITH THAT MEASLY AMOUNT OF MONEY...?
JUST WHAT ARE YOU GOING TO DO,

I SAID THERE'S A WAY...!
HMM?
IN WHICH YOU CAN SOMEHOW WIN A MILLION YEN TO COVER YOUR DEBTS WITHIN ONLY 1 OR 2 DAYS?
IS THERE ANY WAY,
IT'S GAMBLING!
YES, THERE IS...!

IS BECAUSE YOU PEOPLE GOT A HUGE DEBT FROM GAMBLING?
BUT ISN'T THE REASON WHY MOST OF YOU ARE DOWN HERE IN THE FIRST PLACE ...
HA HA HA ...
I COULD WIN SO TIMES THAT MUCH BY GAMBLING...!
IF I GO OUT FOR 2 DAYS WITH 200 GRAND TO SPEND ...

KAIJI ...!
YOU'RE A PUZZLING MAN
HA HA HA ...
...

DO AS YOU WISH...!
WHAT-EVER...!
BUT ...
IF YOU'RE A GENIUS OR AN IDIOT...
I MAY NOT KNOW,

IN A COUPLE DAYS...!
PERHAPS BACK DOWN HERE AGAIN
THAT I'LL BE SEEING YOU AGAIN THOUGH
I HAVE A FEELING.
GUH...
KAIJI...
HA HA HA!
WOULD COME BACK DOWN HERE AGAIN...!
IN THEIR RIGHT MIND
JUST WHO
HMPH...!
I'LL WIN...
I'LL WIN
I'LL WIN...
I'LL GAMBLE AND WIN...!
I'LL WIN...!

AND I'LL WIN BACK...

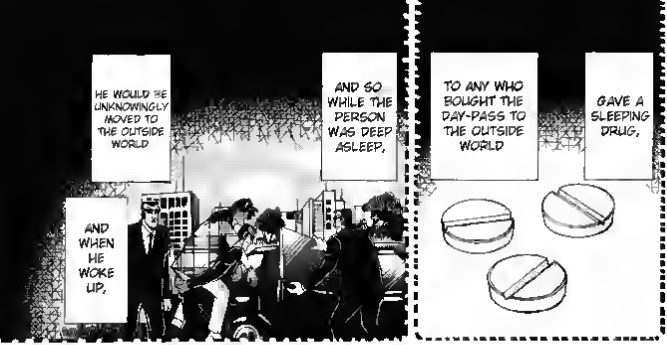
MY FREEDOM...!

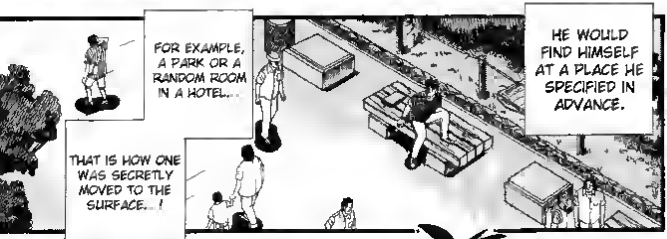
CHAPTER 47: SUNLIGHT

HE WAS RE-LEASED ...!
FOR THE TIME BEING ...

FROM THE HARSH UNDER-GROUND WORLD!
HE HAD FINALLY ESCAPED...
どどど...
THE OUTSIDE WORLD,
GREETED HIM AT LAST...!

THE TEIAI CORPO-RATION,
OF THE UNDERGROUND CONSTRUCTION SITE FROM BEING FOUND OUT.
IN ORDER TO PREVENT THE EXACT LOCATION,


HE WOULD BE UNKNOWINGLY MOVED TO THE OUTSIDE WORLD
AND SO WHILE THE PERSON WAS DEEP ASLEEP,
TO ANY WHO BOUGHT THE DAY-PASS TO THE OUTSIDE WORLD
GAVE A SLEEPING DRUG,
AND WHEN HE WOKE UP,


FOR EXAMPLE, A PARK OR A RANDOM ROOM IN A HOTEL...
HE WOULD FIND HIMSELF AT A PLACE HE SPECIFIED IN ADVANCE.
THAT IS HOW ONE WAS SECRETLY MOVED TO THE SURFACE...!

UGH...!
KAIJI HAD ASKED TO BE MOVED...
TO A PARK IN TOKYO!

H-L
THE SUN...
SUNLIGHT...!

FRESH AIR...!
スー
ハー
スー
ハー
WATER...!
SUCH FRESH AIR...!

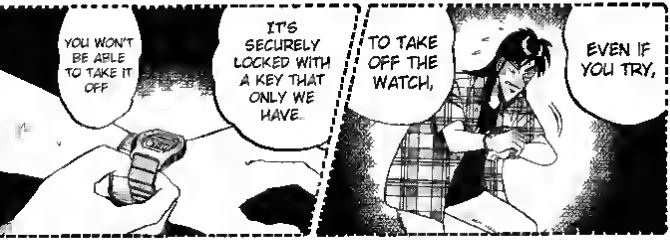
I DID IT...!
THE MONEY!
AND...
...!
IN JAPANESE YEN!

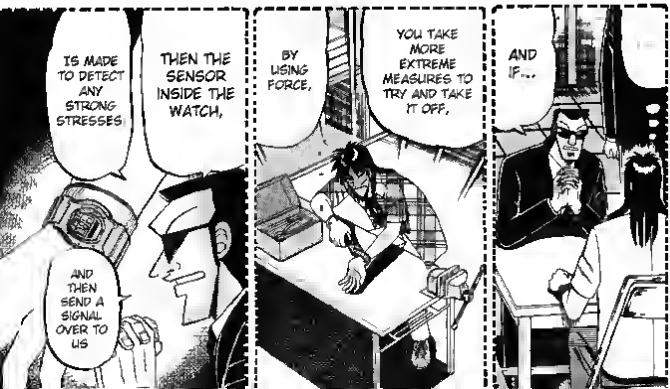
BACK TO THE SURFACE WORLD!
I'VE FINALLY RETURNED ...!

AS KAIJI WAS BUSY CELEBRATING,
IT BEGINS...!
IN OTHER WORDS,
THE COUNTDOWN TO MARK WHEN HE IS FORCED TO RETURN...!
THE COUNTDOWN BEGINS FROM THEN...!
AHH...!
HE HAS LEFT IN THE OUTSIDE WORLD...!
THE REMAINING TIME,

THE DAY BEFORE
HOLD OUT YOUR ARM
...
カチッ
480
THE TIME ON THIS WATCH,
REPRESENTS THE AMOUNT OF TIME YOU CAN SPEND OUTSIDE,
THAT YOU BOUGHT WITH YOUR PERICAS
カチャ
WHEN THAT 480,
BECOMES 0,
WE WILL COME TO PICK YOU UP
ALSO,

YOUR EVERY MOVEMENT.
THIS MEANS THAT WE'LL BE MONITORING,
WE'VE ATTACHED A TRACKING SIGNAL IN THE WATCH
TO PREVENT PEOPLE FROM ESCAPING,
YOU WON'T BE ABLE TO RUN AWAY.


YOU WON'T BE ABLE TO TAKE IT OFF
IT'S SECURELY LOCKED WITH A KEY THAT ONLY WE HAVE.
TO TAKE OFF THE WATCH,
EVEN IF YOU TRY,


IS MADE TO DETECT ANY STRONG STRESSES
THEN THE SENSOR INSIDE THE WATCH,
BY USING FORCE,
YOU TAKE MORE EXTREME MEASURES TO TRY AND TAKE IT OFF,
AND IF...
AND THEN SEND A SIGNAL OVER TO US

FOR BREAKING THE RULES...!
YOU WILL BE FORCED TO RETURN BACK DOWN.

YOUR REMAINING TIME IN THE OUTSIDE WORLD WILL EXPIRE...!
SO IF THAT WERE TO HAPPEN

BACK DOWN TO YOUR HELLHOLE...

...

3, 4, 5
1, 2

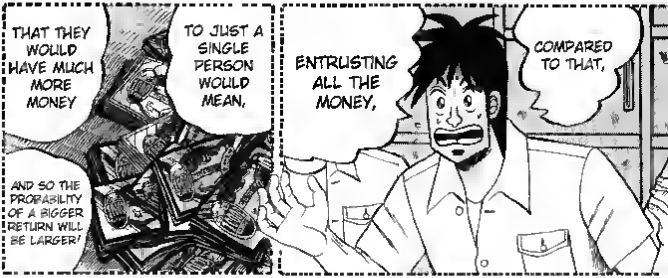
WE AGREED,
AMONGST OURSELVES
WE TALKED IT OVER A LONG TIME AGO,

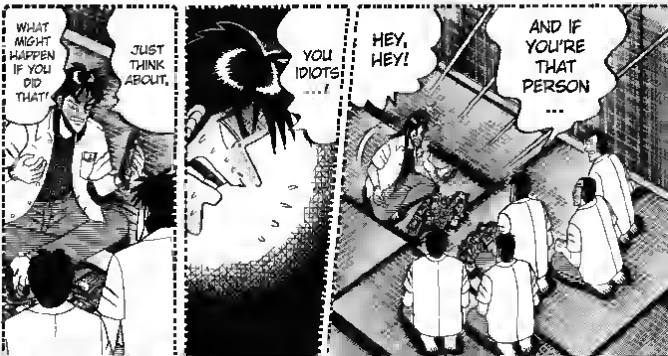
YES ..!
YOU'LL ENTRUST IT TO ME!?

IN THE OUTSIDE WORLD ..!
SO THAT YOU CAN GAMBLE WITH IT,
THEN WE WOULD INVEST OUR MONEY WITH YOU,

AND SUCCESS-FULLY WIN A HUGE SUM OF MONEY
THAT IF YOU WERE TO WIN AGAINST THE CHIEF

AND TRYING TO WIN ENOUGH MONEY TO PAY OFF OUR DEBT IS NEARLY IMPOSSIBLE!
EACH OF US TAKING ONLY 200 THOUSAND YEN OUTSIDE.
THAT'S THE SUREST WAY FOR US...!
WHAT ...!?


THAT THEY WOULD HAVE MUCH MORE MONEY
TO JUST A SINGLE PERSON WOULD MEAN,
AND SO THE PROBABILITY OF A BIGGER RETURN WILL BE LARGER!
ENTRUSTING ALL THE MONEY,
COMPARED TO THAT,


WHAT MIGHT HAPPEN IF YOU DID THAT?
JUST THINK ABOUT,
YOU IDIOTS ...!
HEY, HEY!
AND IF YOU'RE THAT PERSON ...

IT'S HIGHLY LIKELY THAT THAT'D HAPPEN!
IN FACT,
AND THEN JUST RUN AWAY?
IF I JUST WON ENOUGH MONEY TO PAY FOR MY DEBT,
WHAT WOULD YOU DO,

THERE'S A LIMIT TO BEING GENEROUS!
FOR THE SAKE OF OTHERS ...!?
I MEAN JUST WHO WOULD RISK THEIR LIFE AND BREAK THEIR BACK.

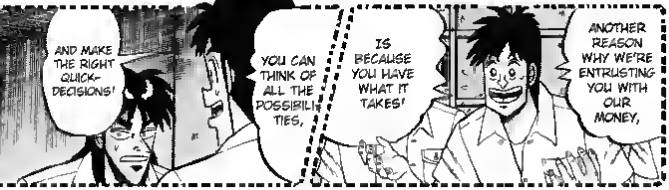
IT'S TRUE!
THAT YOU REALLY CAN BE THAT NICE...!
HUH?
WE KNOW
KAIJI,

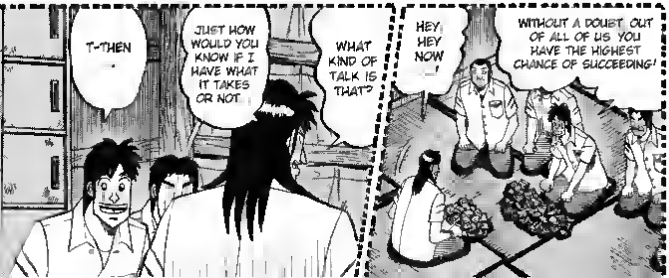
WE ASKED WITH THE ATTITUDE
BACK THEN,
IF YOU REMEMBER BACK WHEN WE ASKED IF WE COULD DIVIDE THE MONEY EVENLY
WHAT..?

THAT WE WERE PERFECTLY FINE,
IF YOU WERE TO TAKE A BIGGER SHARE,
BUT YOU STILL REFUSED TO DO SO.
WHAT ...!
NO.
WELL, THAT'S OBVIOUS! THIS MONEY IS FROM ALL OF OUR
IT'S NOT OBVIOUS AT ALL!
NORMALLY, A PERSON WOULD SAY, "WELL, IF YOU INSIST..." AND TAKE A BIGGER CUT
THIS WAS,
ACTUALLY A TEST.
THAT WE THOUGHT UP IN ADVANCE ...!
WHA ...?
WE AGREED THAT IF YOU WERE THE TYPE OF PERSON,
WHO WOULD END UP TAKING A BIGGER SHARE,
THEN WE WOULD DECIDE TO NOT ENTRUST OUR MONEY TO YOU ...!

BUT OF COURSE,
AH!
...
WE WOULD NEVER
YOU REALLY TURNED OUT TO BE,
THE MAN WE WERE HOPING FOR...!
BUT YOU PASSED OUR TEST!

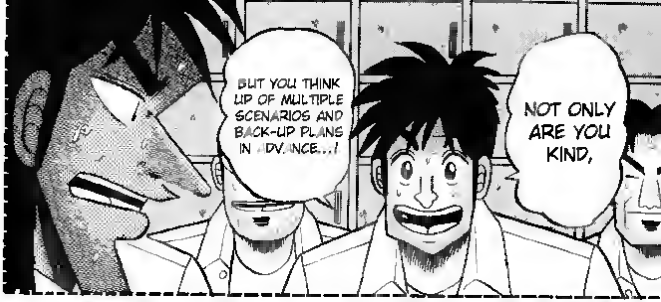
IF YOU WERE SIMPLY JUST A GENEROUS MAN...!
ENTRUST YOU WITH ALL OF OUR MONEY,

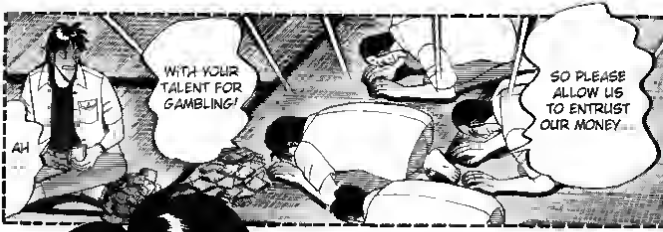

AND MAKE THE RIGHT QUICK-DECISIONS!
YOU CAN THINK OF ALL THE POSSIBILITIES,
IS BECAUSE YOU HAVE WHAT IT TAKES!
ANOTHER REASON WHY WE'RE ENTRUSTING YOU WITH OUR MONEY,


T-THEN
JUST HOW WOULD YOU KNOW IF I HAVE WHAT IT TAKES OR NOT
WHAT KIND OF TALK IS THAT?
HEY, HEY NOW!
WITHOUT A DOUBT OUT OF ALL OF US YOU HAVE THE HIGHEST CHANCE OF SUCCEEDING!

ON THAT GAMBLING NIGHT 3 MONTHS AGO,
YOU GUESSED IT!
HUH ?
PLEASE TELL US WHAT YOU WERE THINKING THAT TIME...!
A ⚃⚄⚂!
YOU ACCURATELY PREDICTED THAT THE CHIEF WOULD ROLL.
IT WASN'T GUARANTEED THAT HE'D ROLL A ⚃⚄⚂
IF YOU THINK ABOUT IT,
IF ...
OH THAT —?
SO WHAT WOULD YOU HAVE DONE IF YOU GUESSED WRONG?
MEANING THAT IT WAS MORE LIKELY FOR YOU TO HAVE BEEN WRONG...!
THE CHANCES OF ROLLING A ⚂⚄⚂ ON THAT TRICK-DICE IS ONLY AROUND 22%,

I WOULD HAVE HAD SOMEONE QUICKLY GO AND CHECK,
TO SEE WHAT THE CHIEF ROLLED
EVEN IF IT WEREN'T THE ⚅⚅⚅ AS I HAD PREDICTED,
IT WOULD HAVE BEEN SOMETHING LIKE A ⚅⚅⚃ OR A ⚅⚄⚂,
SO...
IT WOULD HAVE BEEN PRETTY CLOSE TO A ⚅⚃⚂...
SO AFTER A CLOSE GUESS LIKE HAT,
I PROBABLY WOULD HAVE CONVINCED YOU GUYS THAT I WAS AT LEAST ONTO SOMETHING...
OF COURSE,
I WOULD DEFINITELY TRY AGAIN,
TO PREDICT THE CHIEF'S ROLL AFTERWARDS...
HUH?
THAT'S IT!
THAT'S EXACTLY WHAT WE MEAN!


BUT YOU THINK UP OF MULTIPLE SCENARIOS AND BACK-UP PLANS IN ADVANCE...!
NOT ONLY ARE YOU KIND,


AH...
WITH YOUR TALENT FOR GAMBLING!
SO PLEASE ALLOW US TO ENTRUST OUR MONEY...

...
第47話 終

79
78

80

CHAPTER 48: HUSTLE AND BUSTLE

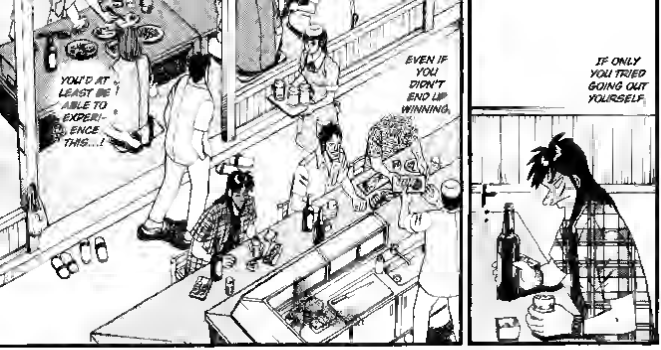
宴会・各種パーティー予約受付中
居酒屋
白太屋
白太屋

ハハハ…
ざわ…
ざわ…
ざわ…

がや…
がや…

がや…
H-L
どっ…
H-L
ハハハ!
ハハハ!
も～ﾊﾞ!

DAMN FOOLS ...!
THOSE TRUSTING BAS-TARDS...!
...


YOU'D AT LEAST BE ABLE TO EXPERIENCE THIS...!
EVEN IF YOU DIDN'T END UP WINNING,
IF ONLY YOU TRIED GOING OUT YOURSELF.

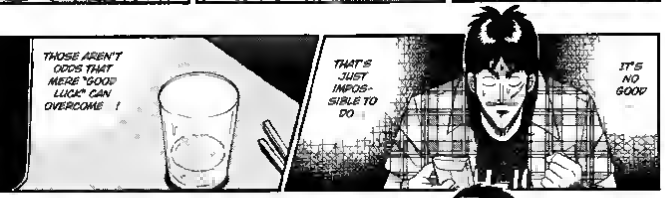
BEER
FREEDOM, FRESH AIR,
THE HUSTLE AND BUSTLE OF CITY LIFE

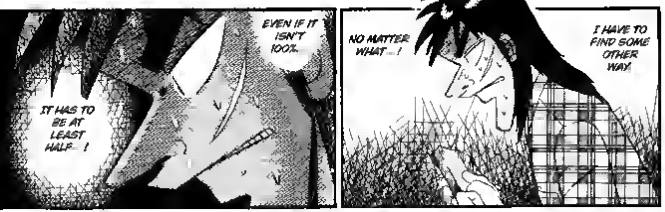
YOU IDIOTS!
DAMN IT...!
I CAN'T LOSE NO MATTER WHAT...!
I'M UNDER EVEN MORE PRESSURE TO WIN
BECAUSE OF YOU GUYS

KAIJI AND THE ANGRY WON 18.25 MILLION PERICAS.
AGAINST THE CHEF.
AND
AFTER WINNING.
NO MATTER WHAT...!
ゲラゲラ
FOR KAIJI HAD THE BEST CHANCE AT WINNING
WERE ENTRUSTED
TO KAIJI. !
THEIR ENTIRE WINNINGS,
TO BUY THE RIGHT TO STAY OUTSIDE FOR 20 DAYS,
AND HORD THE 18 MILLION PERICAS,
AND SO KAIJI ACCEPTED THEIR OFFER,
BECAUSE OF HIS KNACK FOR GAM-BLING...!
LEAVING HIM WITH 500,000 YEN TO SPEND...!

TO THE SURFACE AT LAST...!
AND HE RETURNED,
A MOST EXTRAORDINARY MIRACLE...!
A VICTORY BIG ENOUGH TO MAKE HIS WINNINGS FROM CEE-LO PALE IN COMPARISON...
A MIRACLE...!
BUT NOW HE MUST PULL OFF
HE WOULD BE DRAGGED BACK DOWN UNDERGROUND
AND IF HE FAILED
AND LIVE A CRUEL EXISTENCE ONCE MORE...!
KAIJI MUST MULTIPLY IT TO 60 MILLION TO PAY OFF HIS AND THE REST OF THE 4GERS' DEBTS...!
WITH HIS CAPITAL OF 800 GRAND

OR TO BE MORE SPECIFIC, 60 75 MILLION YEN
60 MILLION YEN
I'D PROBA BLY HAVE TO BUY 10 000 TICKETS
IF I WERE TO GO TO THE TRACKS
I HAVE TO WIN 76 TIMES MY CURRENT AMOUNT
CONSIDERING I HAVE 800 GRAND
AND FOR A GAMBLE WHERE I HAVE A 50% CHANCE OF WINNING LIKE GUESSING ODDS OR EVENS
BY BETTING ALL MY MONEY ON A SINGLE NUMBER AND THEN GETTING IT RIGHT
EVEN IN ROULETTE I STILL WOULDN'T WIN ENOUGH MONEY
640
80
160
320





I CAN'T GAMBLE WITH THIS MONEY THAT'S ABOUT AS VALUABLE AS MY LIFE...!

A PLACE WHERE THE HOUSE HAS UNFAIRLY TWEAKED THE GAME...!

TO PUT IT BLUNTLY, A PLACE THAT'S BASICALLY OUTRIGHT CONNING ITS CUSTOMERS...!
SOMEWHERE WHERE THE HOUSE HAS A VERY HIGH-WIN RATE...!

AND EXPLOIT-ING IT.
AND BY FINDING IT
HAS A WEAK POINT TO IT
BECAUSE EVERY CON

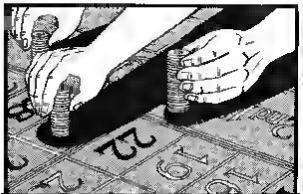
WIN ...!!
I CAN DEFI-NITELY.
I CAN DO IT...

Amusement Club
Gold
B1 CAFÉ

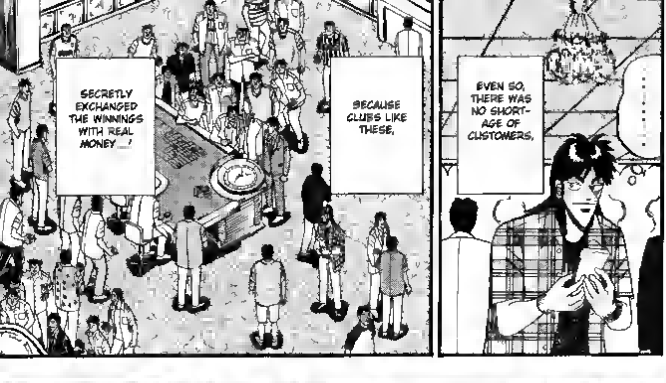
Gold
GAMES AVAILABLE ARE BACCARAT, ROULETTE, BLACKJACK, ETC.

AMUSEMENT CLUB

BUT...



A SIMPLE PLAY CASINO OF SORTS TO KEEP WITHIN LEGAL BOUNDARIES...
A PLACE THAT DOESN'T EXCHANGE REAL MONEY FOR YOUR WINNINGS


SECRETLY EXCHANGED THE WINNINGS WITH REAL MONEY...!
BECAUSE CLUBS LIKE THESE,
EVEN SO, THERE WAS NO SHORT-AGE OF CUSTOMERS.
.....

ジャリ...

NO GOOD!

MMM...

IT'S JUST TOO, WHOLE-SOME!

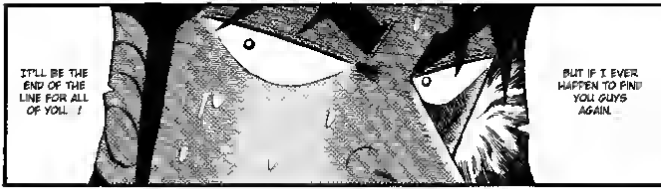
AT THE PLACE I JUST VISITED.
EVEN THOUGH YOU COULD WIN REAL MONEY.

IF I WANT TO GAMBLE...
FIND A MUCH MORE SHADIER PLACE
I HAVE TO
THAT KIND OF PLACE IS NO GOOD...!
MOREOVER, THE BETTING LIMITS ARE TOO LOW...
YO!

バラ…
バラ…
バラ…

SEEMS LIKE YOU'VE GOT QUITE A BIT OF MONEY ON YOU THERE.
CARE TO SHARE SOME WITH US BRO?
NOW NOW...
LET'S NOT MAKE A BIG DEAL OUT OF THIS.
IF YOU JUST QUIETLY HAND OVER THE CASH,
THEN I PROMISE NOT TO CUT YA...
YOU'LL BE IN TROUBLE.
IF YOU HURT ME.
HUH—?

YOU GUYS CAN EASILY TAKE ME ON.
OF COURSE, SINCE I'M OUTNUMBERED RIGHT NOW
YOUR FACES...!
BECAUSE I'VE ALREADY SEEN...
山ビル


IT'LL BE THE END OF THE LINE FOR ALL OF YOU!
BUT IF I EVER HAPPEN TO FIND YOU GUYS AGAIN...

SHALL I,

AND I'LL MAKE EACH OF YOU WISH FOR DEATH!
YOU'LL BE ABDUCTED AND PLACED WITHIN OUR OFFICES,
WHAT—?

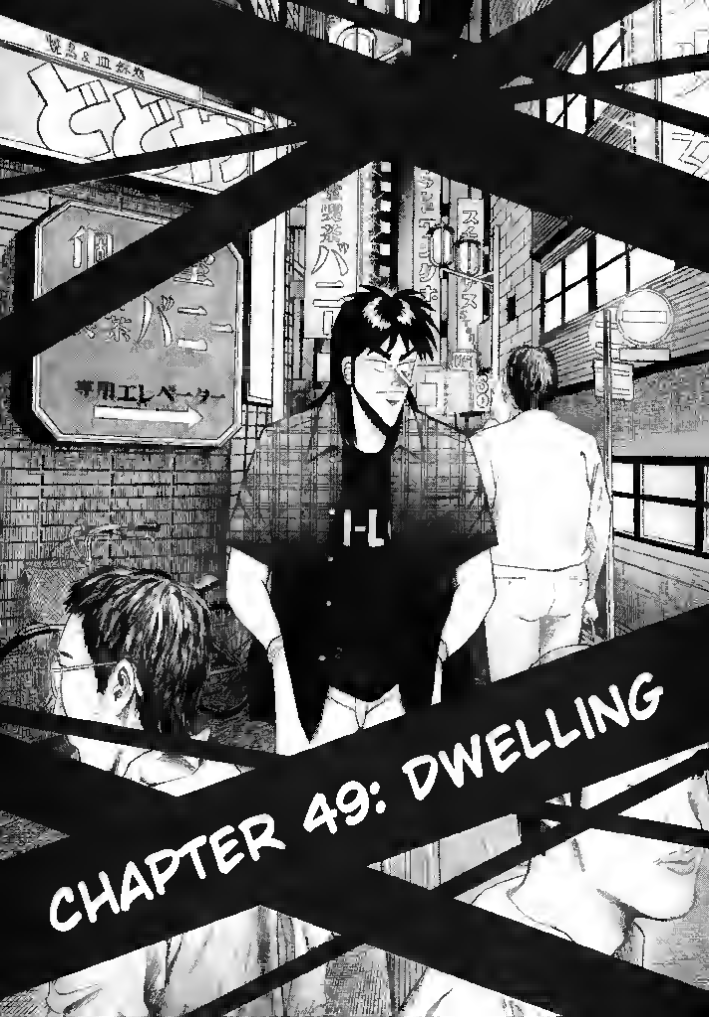
CUT THEM OFF ONE BY ONE?

LIKE THIS?

YEAH, LET'S GET OUT OF HERE!
T-THIS IS BAD, JUN...!
AHH!
AGHHH!
18

W-WE'RE TERRIBLY SORRY!!
PLEASE FOR-GIVE US...!
H-
ﾌｯ
ﾊﾊﾊ
NOT BAI...
BRO-THER...
BUT OF COURSE, REAL YAKUZAS...
WOULD NEVER CUT OFF AND REATTACH FINGERS LIKE THAT...
THAT WAS
SOME FINE ACTING YOU DID!

I ADMIRE YOUR QUICK-WITTED THINK-ING...
IN FACT,
I AIN'T GONNA DO ANY-THING WITH YOU.
HAHAHA, DON'T WORRY.
FROM GAM-BLING NOW, COULD IT?
IT COULDN'T HAVE BEEN,
SO.
WHAT EXACTLY HAPPENED TO YOUR FINGERS?
HEH HEH...
HEE HEE...
AHAHA...
HAHAHA
第48話 終



CHAPTER 49: DWELLING

賭博破戒録

カイジ

HA HA HA ...
HEE HEE ...
AWA
...

WAS I ...
W-WHAT ...?
HMM?
...

NO!
DID YOU REALLY LOSE YOUR FINGERS FROM GAMBLING!?
WAIT, WAIT, WAIT!
I WAS ONLY JOKING ...
WAS I ACTUALLY RIGHT ..!?

HA HA HA!
IT'S JUST FROM AN ACCIDENT!
ISN'T THAT OBVIOUS !?
OF COURSE NOT!
HEE HEE...
OF COURSE, OF COURSE...
WELL THAT'S GOOD TO HEAR!
IT WOULDN'T DO IF YOU WERE THE RECKLESS SORT THAT'D LOSE HIS FINGERS TO A GAMBLE
EXACTLY WHAT I WANTED...
HEH HEH
WANTED ...?
WELL, BROTHER ...

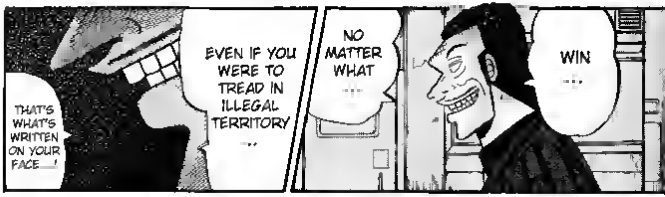
THERE'S AN INTERESTING CASINO THAT I KNOW OF.
WHAT DO YOU SAY?
HOW'D YOU LIKE TO TEAM UP WITH ME?

HUH?
HA HA ...
JUST FOLLOW ME...
IF YOU'RE CURIOUS, BROTHER!

HGH
GUH!
HMPH!
HEH HEH

I'VE BEEN WANDERING AROUND CASINOS,
FOR THE LAST 3 DAYS,
I'VE BEEN LOOKING
LOOKING FOR A SUITABLE YOUNG MAN TO PARTNER UP WITH
WELL, THAT'S TO BE EXPECTED,
IS HARD TO FIND AROUND THESE PARTS
BUT A GUY LIKE THAT...
SINCE THOSE SO-CALLED CASINOS ARE JUST A PLAYGROUND FOR KIDS
THEY'RE ALL,
BUT THERE WASN'T EVEN A SINGLE ONE...!
I EXPECTED TO SEE A COUPLE WORTHY CANDIDATES...
BUT STILL,
AND SO,
I WAS ABOUT TO GIVE UP...
WHO WANT TO PLAY IT SAFE...
JUST BORING FOLK,

BUT I FINALLY FOUND ONE...!
HA HA...
YOU'RE DIFFERENT FROM THE REST I DON'T KNOW YOUR CIRCUM-STANCES...
BUT SOMETHING ABOUT YOU TELLS ME THAT YOU'VE GOTTA WIN AT ALL COSTS.!


WIN...
NO MATTER WHAT...
EVEN IF YOU WERE TO TREAD IN ILLEGAL TERRITORY...
THAT'S WHAT'S WRITTEN ON YOUR FACE...!

HUH?
WE'RE HERE...
ヒタ...
HA HA...

HERE !?
THERE'S A CASINO HERE!?
IN A PLACE LIKE THIS ...!?

BUT IT LOOKS LIKE ANY OLD BUILDING.
YOU HAVE TO IDENTIFY YOURSELF.
AND BEFORE ENTERING THIS ROOM...
BEFORE TAKING THE ELEVATOR,

SAKAZAKI HERE
WELCOME
AHH ...!

A REAL CASINO ...!
A CASINO ...
H-L
IT'S REALLY HERE ...!

ざわ..
ざわ..
ざわ..
AHH ...
WHA !?
MINBET 500$
$500 ...
I-IS THIS FOR REAL!?
THAT'S 50,000 YEN!
THAT'S RIGHT!
HA HA ..
MINIMUM BET OF $500 ...!?

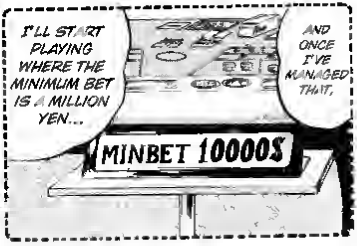
THIS IS AMAZING!
AHA HA HA!
ALL THE OTHER PLACES I WENT TO TODAY,
HAD $30-50 AS THEIR MINIMUM BET...
AND EVEN THE MOST EXPENSIVE ONE...
WAS $300! ONLY 30,000 YEN!
BUT THE MINIMUM HERE IS $500...!
THIS IS FANTASTIC!
HEH HEH...
THERE'S EVEN A 1000!?
HA HA HA!
AHH!
MINBET 1000$
DON'T BE TOO SURPRISED NOW.
BUT THERE'S A $10,000 MINIMUM BET FOR BACCARAT FURTHER INSIDE! I'M TALKING ABOUT A 1 MILLION YEN...!

HEE HEE HEE!
I SEE
IT'S RIGHT UP AHEAD
S-SERIOUS ...!?

AT THE GAMES WHERE THE MINIMUM BET IS 1000
IF I START OUT BY BETTING 100,000 YEN,
THAT MEANS
WAIT A MINUTE
WAIT...!

IT'S POSSIBLE TO MULTIPLY WHAT I HAVE...
WITHIN 2-3 DAYS.
BY 10 TIMES ...!
IT'S DEFINITELY POSSIBLE ...!
INTO 8 MILLION YEN...!
IT'S POSSIBLE TO TURN MY CURRENT MONEY OF 800 GRAND ...

NO. I ONLY NEED TO MULTIPLY MY MONEY BY 8 TIMES THEN TO REACH MY GOAL OF HAVING A TOTAL OF 64 MILLION YEN...!
AND BY DOING THE SAME THING AGAIN


I'LL START PLAYING WHERE THE MINIMUM BET IS A MILLION YEN...
MINBET 10000$
AND ONCE I'VE MANAGED THAT,

IN OTHER WORDS...
THAT MUCH IS THE MINIMUM YOU CAN BET HERE...!
BUT HERE ...
I'D STAND OUT TOO MUCH AND END UP GETTING KICKED OUT OR WORSE...!

IF I BET A MILLION OR EVEN JUST A 100 GRAND
AT ANY OTHER CASINO,

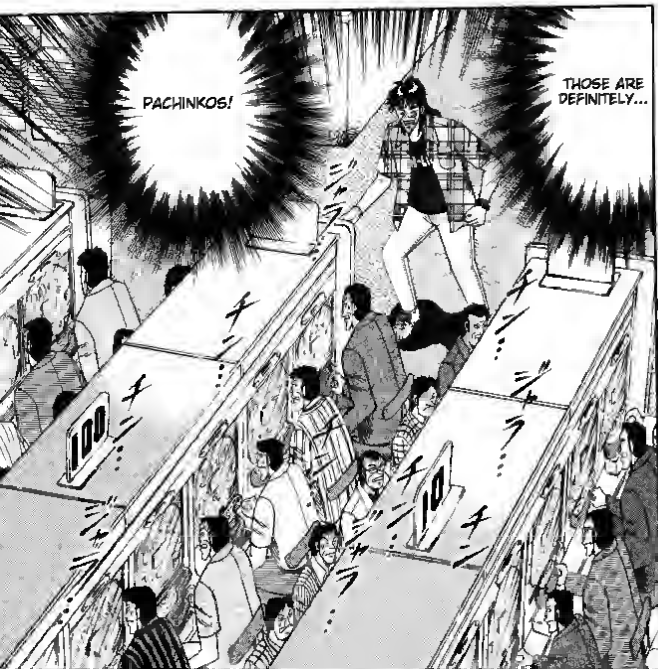
WITHOUT BEING MARKED BY THE MANAGE-MENT AT ALL...!
I CAN DEFINITELY WIN 60 MILLION YEN...
IT'S DEFINITELY POSSIBLE ...!
I CAN SEE MY ROAD TO VICTORY
I CAN SEE IT ...!
YES!!!
Y...

SO THEY EVEN HAVE AN UPPER FLOOR...?
TO REACH MY GOAL AT THIS PLACE...
IT'S DEFINITELY POSSIBLE.
ゴロ…
チン
チン…ジャラ…ジャラ…
HUH...?
HA HA...
WHA...!
AHH...!

THAT'S ...!?
PACHINKO ...!?
NGHH ...
NGHHH ...!
GUH!
DAMN IT...
COME ON!
SHIT!
UGH ..!

IT'S PACHINKO!!!
WHY THE HELL ARE THERE PACHINKOS AT A CASINO!?
HA HA HA...
第49話 終

HEH HEH...
THERE'S NO MISTAKE ABOUT IT...
第50話「君臨」


PACHINKOS!
THOSE ARE DEFINITELY...

INTER-ESTNG, RIGHT?
HA HAHA...
WHA...
GH-LO
A PACHINKO PARLOR WITH INCREDIBLE PAYOUT RATES...!
THIS IS THIS CASINO'S MAIN ATTRA-CTION
YOU'RE GAMBLING WITH PACH-INKO BALLS,
THAT ARE 4 YEN PER BALL
AT ANY OTHER PLACE,
THAT'S RIGHT...
INCR-EDIBLE RATES...?

BUT AT THIS PLACE,
IT'S 10 TIMES THAT 40 YEN PER BALL!
OR IF YOU'RE AN EVEN BIGGER SPENDER,
YOU CAN PLAY AT 100 TIMES THE REGULAR PRICE FOR 400 YEN PER BALL
100 TIMES. .!?
HAHAHA...
WITH THOSE PRICES,
THESE PACHINKO MACHINES ARE QUITE SOME-THING...!
BECAUSE IF YOU'RE PLAYING THE MACHINES AT 100 TIMES THE EXPENSE,
THEN EVERY TIME YOU GO TO BUY 2000 BALLS,
IT WILL COST YOU 800,000 YEN!

AH...!
THAT'S 8 MILLION RIGHT THERE!
AND GET INTO CONSECUTIVE PAYOUT MODE 10 TIMES,
AND IF YOU WERE TO GET LUCKY,
IT'S POSSIBLE FOR SOMEONE VERY LUCKY TO WIN 80 OR 100 THOUSAND YEN
AT NORMAL PACHINKO PARLORS,
IN OTHER WORDS,
THINK HOW MUCH MONEY THAT IS...!
わ
100 TIMES THAT AMOUNT...!
BUT AT THIS PLACE, THAT SAME PERSON WILL WIN..

HUH ...!?
YEAH!
IT'S IN, IT'S IN!
YES!
AT THIS PLACE...
THERE'S ONE SPECIAL PACHINKO MACHINE,
IF YOU WILL—
THE KING OF PACHINKO MACHINES,
HA HAHA
WHAT'S THAT ...?

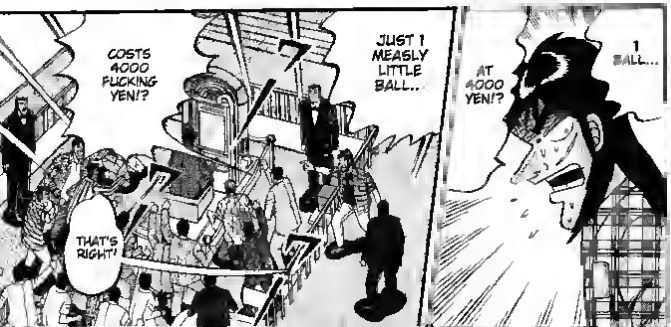
COME ON!!!
THE BALL'S FINALLY IN THE PLATES...!
COME ON!!!

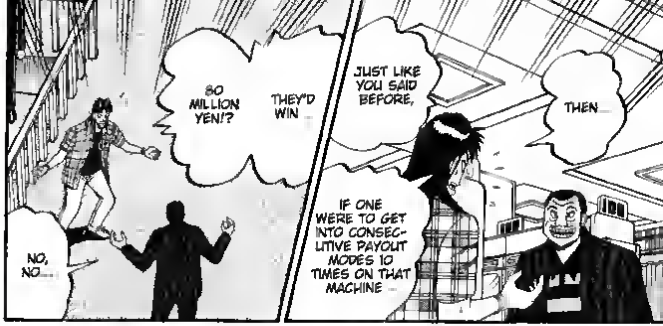
AT 1000 TIMES MORE EXPEN-SIVE...!
A SINGLE BALL WILL COST 4000 YEN...!

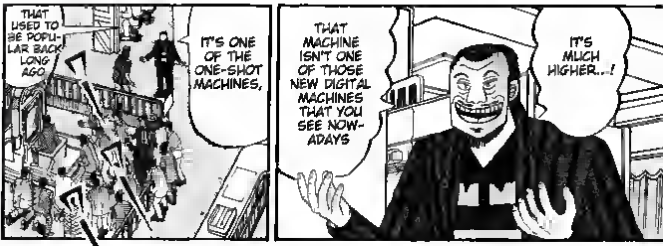
1000 TIMES MORE EXPEN-SIVE...!
A SINGLE BALL WILL COST 4000 YEN...!

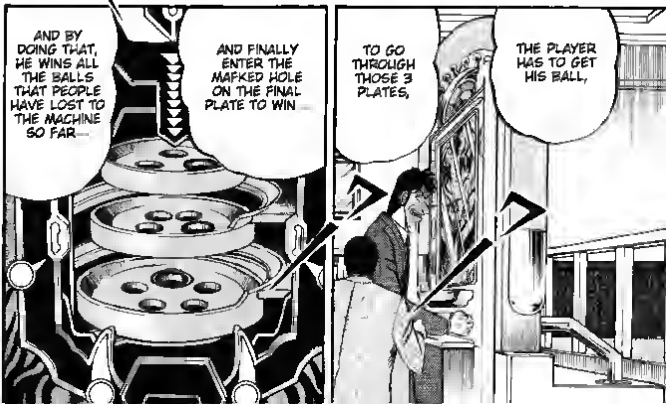
DAMN!
DAMN!
DAMN!
COME ON!
PLEASE!
PLEASE GO IN!
I'M BEGGING YOU...!
PLEASE!

HEE HEE HEE
PLEASE!
ARE YOU SERIOUS!?
GUH!
HAHA
HA HAHA


COSTS 4000 FUCKING YEN!?
JUST 1 MEASLY LITTLE BALL..
1 BALL... AT 4000 YEN!?
THAT'S RIGHT!


NO, NO...
80 MILLION YEN!?
THEY'D WIN...
IF ONE WERE TO GET INTO CONSECUTIVE PAYOUT MODES 10 TIMES ON THAT MACHINE...
JUST LIKE YOU SAID BEFORE,
THEN...

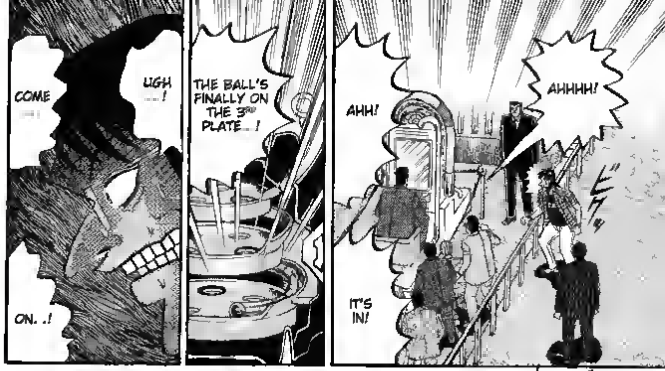

THAT USED TO BE POPULAR BACK LONG AGO
IT'S ONE OF THE ONE-SHOT MACHINES,
THAT MACHINE ISN'T ONE OF THOSE NEW DIGITAL MACHINES THAT YOU SEE NOWADAYS
IT'S MUCH HIGHER...!

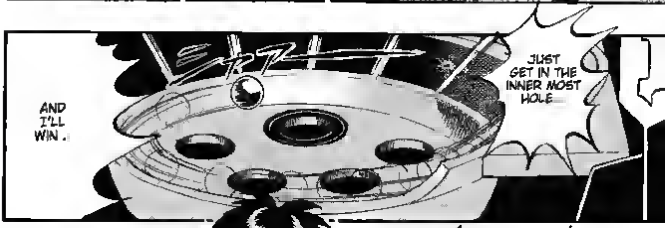

AND BY DOING THAT, HE WINS ALL THE BALLS THAT PEOPLE HAVE LOST TO THE MACHINE SO FAR...
AND FINALLY ENTER THE MARKED HOLE ON THE FINAL PLATE TO WIN...
TO GO THROUGH THOSE 3 PLATES,
THE PLAYER HAS TO GET HIS BALL,

IN OTHER WORDS...!
HE WINS ALL THOSE BALLS HE'S SITTING ON TOP OF RIGHT NOW!
JUST TAKE A LOOK.
RIGHT UNDER HIS FEET...!

WHA...!
A...
ALL OF THAT!?
W-WAIT.
SINCE 1 BALL IS 4000 YEN...
JUST HOW MANY ARE THERE IN THE FIRST PLACE!?
JUST LOOK AT THE MARK-INGS...
MARKINGS...?
YEAH
5
4
3
2

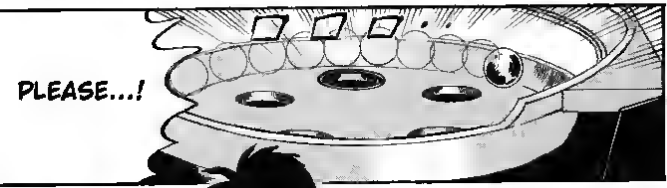
EACH MARKING,
DENOTES A TOTAL OF 100 MILLION YEN--!
5
4
3
2
1
WHICH MEANS
THAT RIGHT NOW,
THE JACKPOT WOULD BE...
AROUND 550 MILLION YEN--!
5
4
F-FIVE HUNDRED MILLION--!?
THAT'S RIGHT!


COME ON..!
UGH.....!
THE BALL'S FINALLY ON THE 3RD PLATE..!
AHH!
AHHHH!
IT'S IN!


AND I'LL WIN.
JUST GET IN THE INNER MOST HOLE...

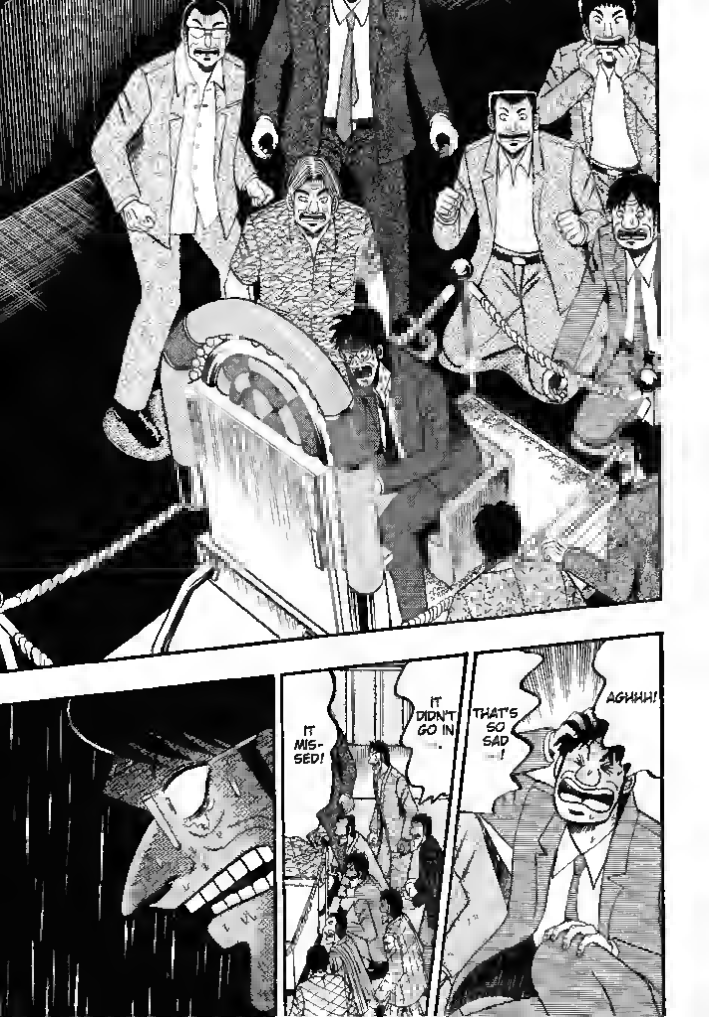
AHH!
500..
MILLION
YEN..!
HEH HEH...

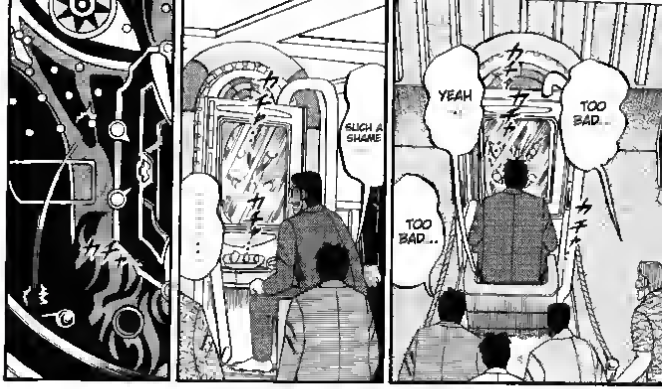
GO IN...
PLEASE.
GUH...!


PLEASE...!

THIS IS MY FINAL CHANCE
I'M AT MY LIMIT...!
THAT'S 15 MILLION YEN I'VE ALREADY SPENT!
I'VE ALREADY BOUGHT 5 OF THE 3 MIL-CARDS..
SO PLEASE!

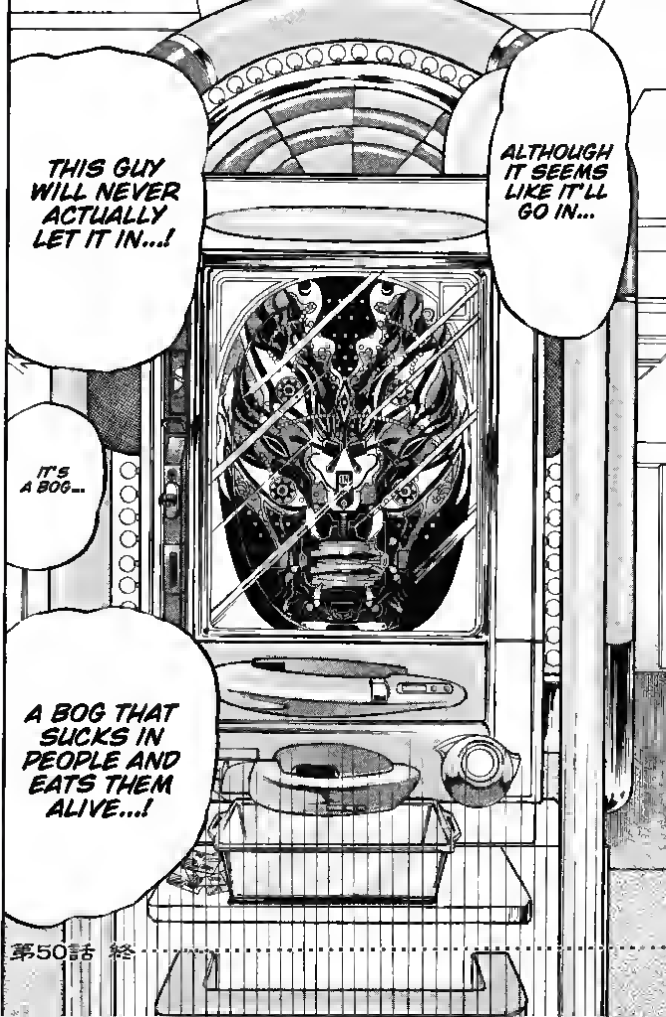
GO IN!!!
AHH!
SO CLOSE ...!
AGHHH!
ユラ〃..
AGHH!
A LITTLE MORE
JACKPOT
JUST A LITTLE...


AGHHH!
THAT'S SO SAD...!
IT DIDN'T GO IN...
IT MIS-SED!



ビ
ビ
ビ

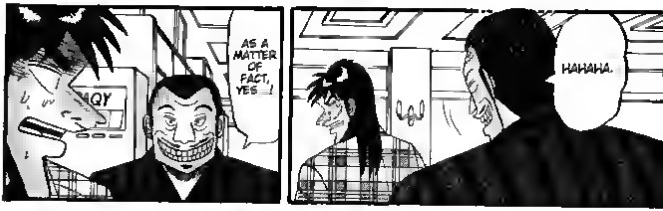
THAT SUCKS..!
IS THE SHOW ALREADY OVER?
OH MAN!
AH
UUU
ズッ..
SO PLEASE STEP OUT NOW..!
NO..!
AGHHH...!!!
HEH HEH HEH
MONEY
MY
IT'S TRUE THAT HE FINALLY GOT ON THE FINAL PLATE
THAT EASILY..!
IT WON'T GO IN..
THIS ONE'S GOT QUITE A NASTY PERSONALITY..!
WAS TO GET THAT BALL TO GO IN THAT LAST HOLE
AND THE LAST HURDLE HE NEEDED TO JUMP
BUT THAT'S AS FAR AS HE'LL GET..!


ALTHOUGH IT SEEMS LIKE IT'LL GO IN...
THIS GUY WILL NEVER ACTUALLY LET IT IN...!
IT'S A BOG...
A BOG THAT SUCKS IN PEOPLE AND EATS THEM ALIVE...!

第50話 終

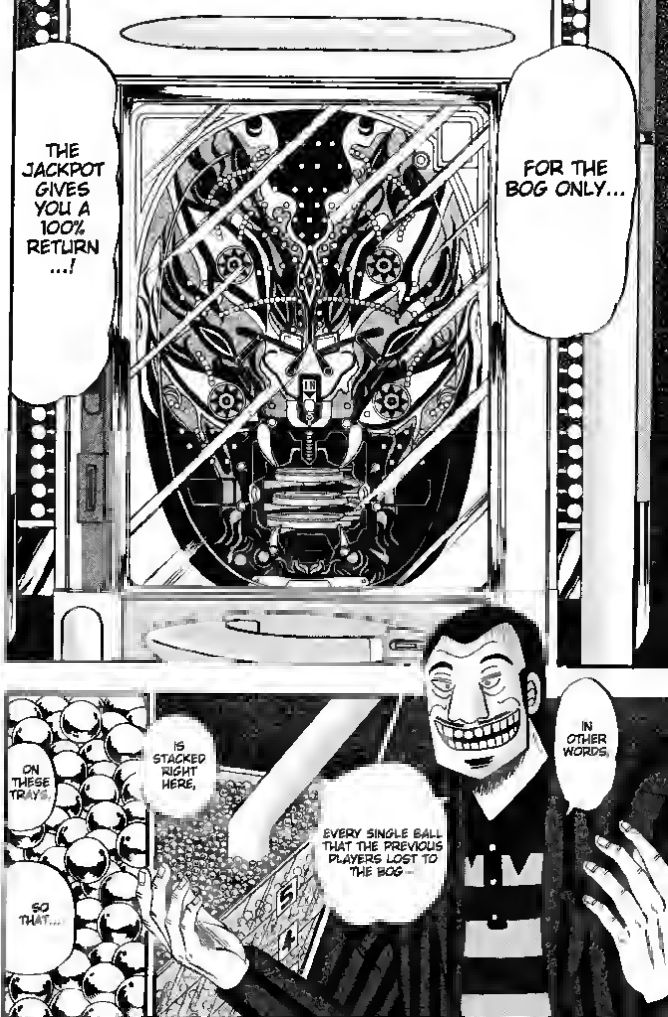
CHAPTER 51:
ACHIEVEMENT
さわ・・・

WHO WON THE JACK-POT ON THAT MACHINE...?
HAS THERE EVEN EVER BEEN SOME-ONE,
SEEMS LIKE IT BUT IT WON'T...?

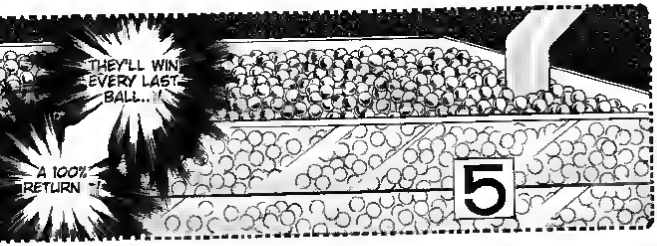

AS A MATTER OF FACT, YES!
HAHAHA.

THERE'VE BEEN 2 ACHIEVERS!
IN ALL 10 YEARS OF THIS CASINO'S HISTORY,
AND THE WINNERS ARE CALLED ACHIEVERS AT THIS CASINO!
VERY FEW, BUT THERE ARE!
2...?

IT'S STILL QUITE A SERVICE THEY'RE DOING...!
EVEN IF IT'S ONLY 2.
NO, DON'T THINK OF IT LIKE THAT
ONLY TWO...?
THAT THE "BOG" ALONE,
CLEARLY STATES,
WILL RETURN 100%...!
?
BECAUSE THIS CASINO,
THE AMOUNT OF BALLS THAT COME OUT IN A JACKPOT,
AT THOSE 10X AND 100X MACHINES OVER THERE,
IF YOU LOOK,
YES
100%...?
THE EXACT AMOUNT IS PROBABLY SECRETLY CONTROLLED BY A COMPUTER...
BUT...
IS PROBABLY SO OR 70% OF THE TOTAL BALLS STORED...

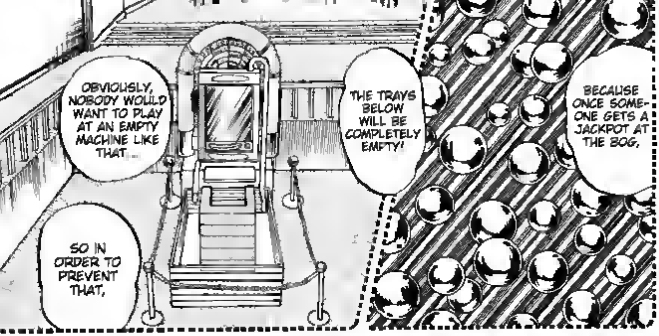

THE JACKPOT GIVES YOU A 100% RETURN ...!
FOR THE BOG ONLY...
IN OTHER WORDS,
EVERY SINGLE BALL THAT THE PREVIOUS PLAYERS LOST TO THE BOG -
IS STACKED RIGHT HERE,
ON THESE TRAYS.
SO THAT....

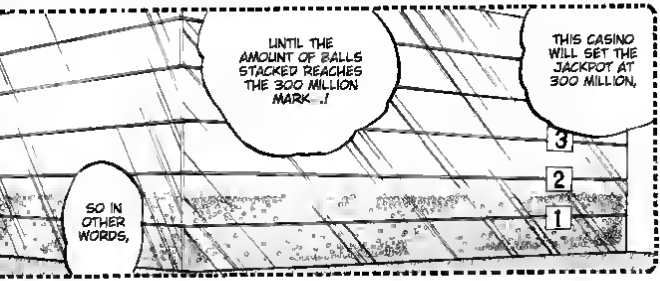
WHEN A PLAYER FINALLY WINS THE JACKPOT,
BY PUTTING THE BALL THROUGH THE FINAL HOLE...


THEY'LL WIN EVERY LAST BALL...!
A 100% RETURN...!
5

THAT THEY WILL MOST DEFINITELY NOT TRY ANYTHING UNDERHANDED...
THIS CASINO SPECIFICALLY STATES,
LIKE GIVING YOU ONLY 90% OF THE TOTAL BALLS STACKED...!
YOU CAN WIN ALL OF IT!
AH .!

AND OBVIOUSLY,
JUST LIKE ANY OTHER MACHINE HERE,
THE EXCHANGE RATE IS THE SAME AS THE PRICE RATE.
EACH BALL THAT YOU ORIGINALLY BOUGHT FOR 4000 YEN,
WILL BE EXCHANGED BACK AT THAT VERY SAME PRICE...!
SIMPLY PUT,
A 100% RETURN...!
HMPH!
WELL...
SOMETIMES YOU CAN WIN MORE THAN THE AMOUNT OF BALLS STACKED


OBVIOUSLY, NOBODY WOULD WANT TO PLAY AT AN EMPTY MACHINE LIKE THAT...
THE TRAYS BELOW WILL BE COMPLETELY EMPTY!
BECAUSE ONCE SOMEONE GETS A JACKPOT AT THE BOG,
SO IN ORDER TO PREVENT THAT,


UNTIL THE AMOUNT OF BALLS STACKED REACHES THE 300 MILLION MARK...!
THIS CASINO WILL SET THE JACKPOT AT 300 MILLION.
3
2
1
SO IN OTHER WORDS,

JUST STOP...!
HEY, HEY!
IF YOU GET THE JACKPOT IN TIMES LIKE THOSE--!
YOU CAN TECHNICALLY WIN MORE THAN THE AMOUNT OF BALLS STACKED.

THAT'S JUST NOT POSSIBLE!
THERE'S NO WAY
ざわ…
THAT THIS CASINO WOULD SET UP A MACHINE,
WITH A 100% RETURN RATE,
SO THAT THEY'D YIELD NO PROFIT AT ALL!
ざわ…
EVEN IF THAT MACHINE IS JUST A CENTERPIECE TO ATTRACT CUSTOMERS.
THERE'S JUST NO WAY WHAT YOU'RE SAYING IS POSSIBLE!
HAHAHA…
AM I WRONG!?
HEH HEH…
YOU'RE EXACTLY RIGHT!

THAT'S EXACTLY WHAT I THINK AS WELL...!

THERE ARE 2 WAYS POSSIBLE,
AND IF IT WERE SO,
FOR THE CASINO TO DO THAT..!

I DON'T DOUBT THAT..!
THE CASINO DEFINITELY YIELDS A PROFIT FROM THIS MACHINE!

THE FIRST WAY,
THAT COMES IMMEDIATELY TO MIND,
IS THAT THE CASINO SECRETLY TAKES AWAY,
AN UNNOTICEABLY SMALL AMOUNT OF BALLS FROM THOSE STACKS
QUITE A CHEAP AND DIRTY WAY IF YOU ASK ME...
THAT'S ONE OPTION.

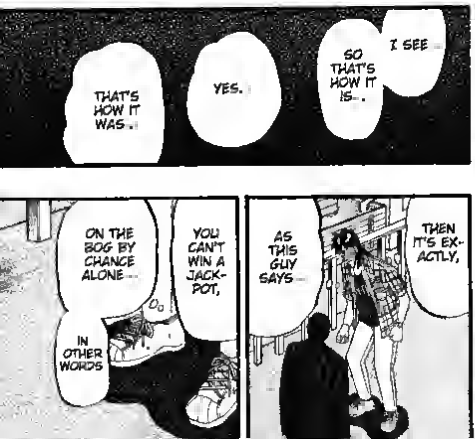
THE OTHER POSSIBLE WAY,
IS THAT...!
HUH?
H-LO

AHHH!?
HEH HEH...
THE ONLY TWO ACHIEVERS,
TO WIN THE JACK-POT IN THE ENTIRETY OF THIS CASINO'S HISTORY.
IT PROB-ABLY HAS TO DO,
WITH THOSE TWO FELLOWS..!

ESPECIALLY CONSIDERING THOSE 2 WALKED AWAY WITH 450 MILLION
IS THE MOST LOGICAL AND LIKELY OPTION!
THE SECOND WAY,
IF THOSE TWO MEN HAD SOME CONNECTION TO THIS CASINO,
THEN THAT'D ANSWER OUR QUESTION.
HEH HEH HEH...
450 MILLION!?
WHAT!?

AND THE ONE GUY ON THE LEFT WON 300 MILLION 5 YEARS AGO...!
99X年 12月 H氏
THE GUY ON THE RIGHT WON A JACKPOT OF 150 MILLION LAST YEAR.
②199X年 2月 T氏

.....
IS PATHETICALLY TINY!
COMPARED TO THAT, THE CURRENT JACKPOT OF 500 MILLION YEN,
THAT'S ON PAR WITH THOSE MEGA-BUCKS SLOT MACHINES AT THE BIG CASINOS!
IF YOU THINK ABOUT IT,


HAHA
I SEE
SO THAT'S HOW IT IS...
YES.
THAT'S HOW IT WAS...
THEN IT'S EXACTLY,
AS THIS GUY SAYS...
YOU CAN'T WIN A JACKPOT,
ON THE BOG BY CHANCE ALONE...
IN OTHER WORDS

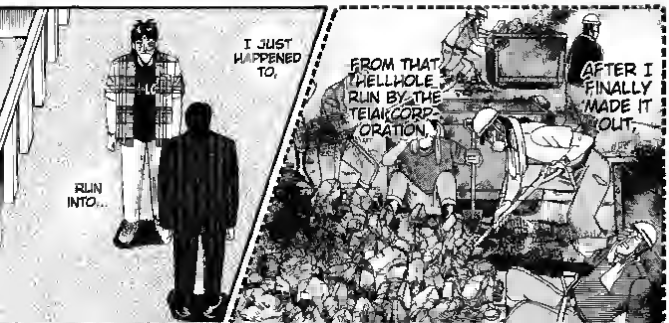
IT'S A FRAUD!
① 199X年 12月 H氏

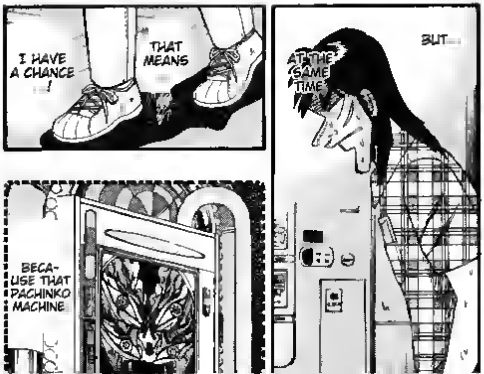
BUT IT'S OBVIOUS,
YOU CAN GO AND BLACK OUT THE EYES AS MUCH AS YOU WANT,

A PACHINKO THAT FEEDS DIRECTLY INTO THEIR WALLETS!
① 199X年 2月 T氏

WHO YOU PEOPLE TRULY ARE...!

AND...
KYOUDO!
TONEGAWA!
SO YOU'RE THE ONES BEHIND THIS...!


I JUST HAPPENED TO,
RUN INTO...
FROM THAT HELLHOLE RUN BY THE TEIAN CORPORATION
AFTER I FINALLY MADE IT OUT,



ANOTHER ONE OF YOUR DENS...!!

CAN DEFINITELY GIVE YOU A JACK-POT...!
THE CASINO CAN SOME-HOW ALTER THE SETTINGS
TO MAKE A JACKPOT POSSIBLE...!
THAT'S...
EXACTLY HOW IT IS...!!

BUT OF COURSE,
THAT POSSIBLY MEANS THAT THE CASINO CAN CHANGE IT TO PREVENT A JACKPOT
HA HAHA
WELL?
WHAT DO YOU THINK?

WAS THAT CASINO,
INTERESTING ENOUGH FOR YOU...?
DID ANY-THING,
HAPPEN TO,
CATCH YOUR INTEREST...?
IT'S POSS-IBLE...!

IF YOU EXPLOIT THE SECRETS,
OF THAT BOG...
IT'S DEFINITELY POSSIBLE TO WIN THE JACKPOT...!

ガシッ..
YES, YES! EXACTLY!
HAHA!
I KNEW I WAS RIGHT ABOUT YOU...
ALRIGHT THEN, BROTHER ...
FOLLOW ME.
I'LL SHOW YOU SOMETHING ELSE...!

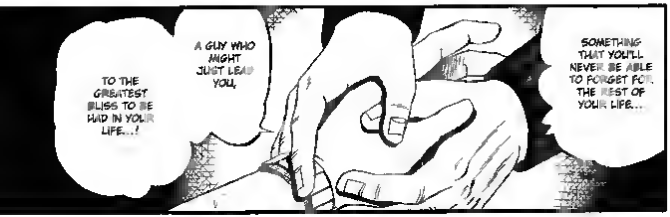
AH, THAT'S RIGHT...

IT'S KAIJI.

FOR YOUR NAME...
I STILL HAVEN'T ASKED

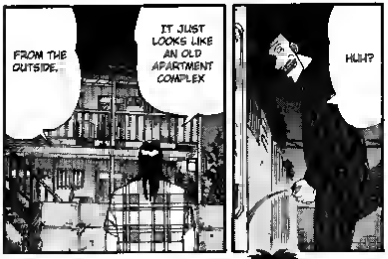
CHAPTER 52: COMPLICITY
第52話「共犯」

I KNOW I CAN BE A RATHER BLUNT SORT OF GUY...
BUT I'M SAKAZAKI ...!
A GUY WHO JUST MIGHT,
GIVE TO YOU,


SOMETHING THAT YOU'LL NEVER BE ABLE TO FORGET FOR THE REST OF YOUR LIFE...
A GUY WHO MIGHT JUST LEAD YOU,
TO THE GREATEST BLISS TO BE HAD IN YOUR LIFE...!

I JUST MIGHT BE THAT GUY...!
HEE HEE HEE...

THERE'S ONE HERE AS WELL?


FROM THE OUTSIDE.
IT JUST LOOKS LIKE AN OLD APARTMENT COMPLEX
HUH?

AHAHA!
IS THERE A CASINO HERE TOO OR SOMETHING?

WHAT KIND OF CRAP ARE YOU SPOUTING OFF NOW

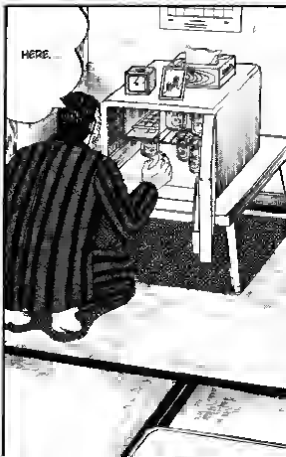
A HOME!
IT'S JUST A HOME!
OWWW ...!
MY HOME. THAT IS...!

WITH YOU, KAIJI !
I STILL HAVE A LOT TO DISCUSS
SO JUST SPEND THE NIGHT OVER AT MY PLACE
IT'S ALREADY PRETTY LATE TONIGHT

THE HELL WAS THAT FOR...!?
HAHA

ALRIGHT,
COME IN, COME IN!

LET'S HAVE A DRINK FIRST...!

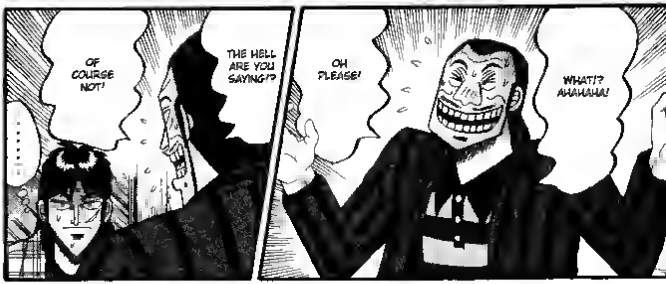

HERE...

HEH HEH...

ごしゃ…
ぼろ…

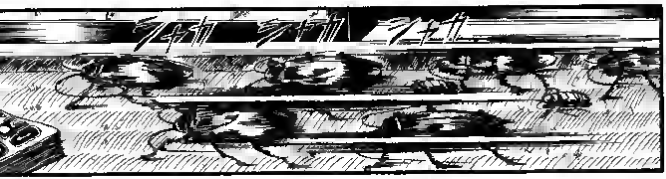
DON'T MIND THEM.
ざざぁ…

THOSE LIL... COCK-ROACHES...
HUH?
ARE YOU RAISING THEM OR SOME-THING?
YOU RAISING THEM?
TO BRING YOU TO SUCH A DIRTY HOME...
BUT I'M QUITE EMBAR-RASSED,


OF COURSE NOT!
THE HELL ARE YOU SAYING!?
.....
OH PLEASE!
WHAT!? AHAHAHAH!

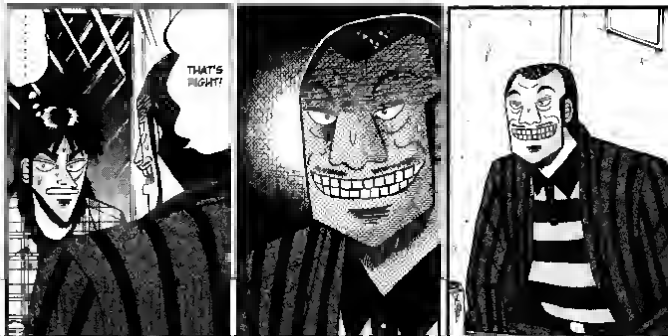
I MEAN,
WELL ....
IT'S...
UNTIL I HAVE A GO AT THE BOG...
IT'S JUST THAT SINCE THERE'S ONLY 1 MORE WEEK,
I HAVEN'T BOTHERED TO KILL THEM.
IT'S JUST
HUH?

I DON'T REALLY WANT TO RISK ANYTHING THAT'LL BRING DOWN MY LUCK...!
I DON'T KNOW HOW THE UNIVERSE WORKS,
BUT I FEEL LIKE IT'D BE BAD KARMA OR SOMETHING,
TO KILL SOMETHING, YOU KNOW?

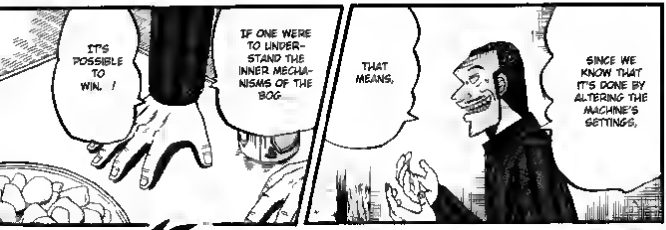


SO...
BASI-CALLY
YOU'RE SERIOUS.
ABOUT PLAYING THAT PACHINKO MACHINE...?

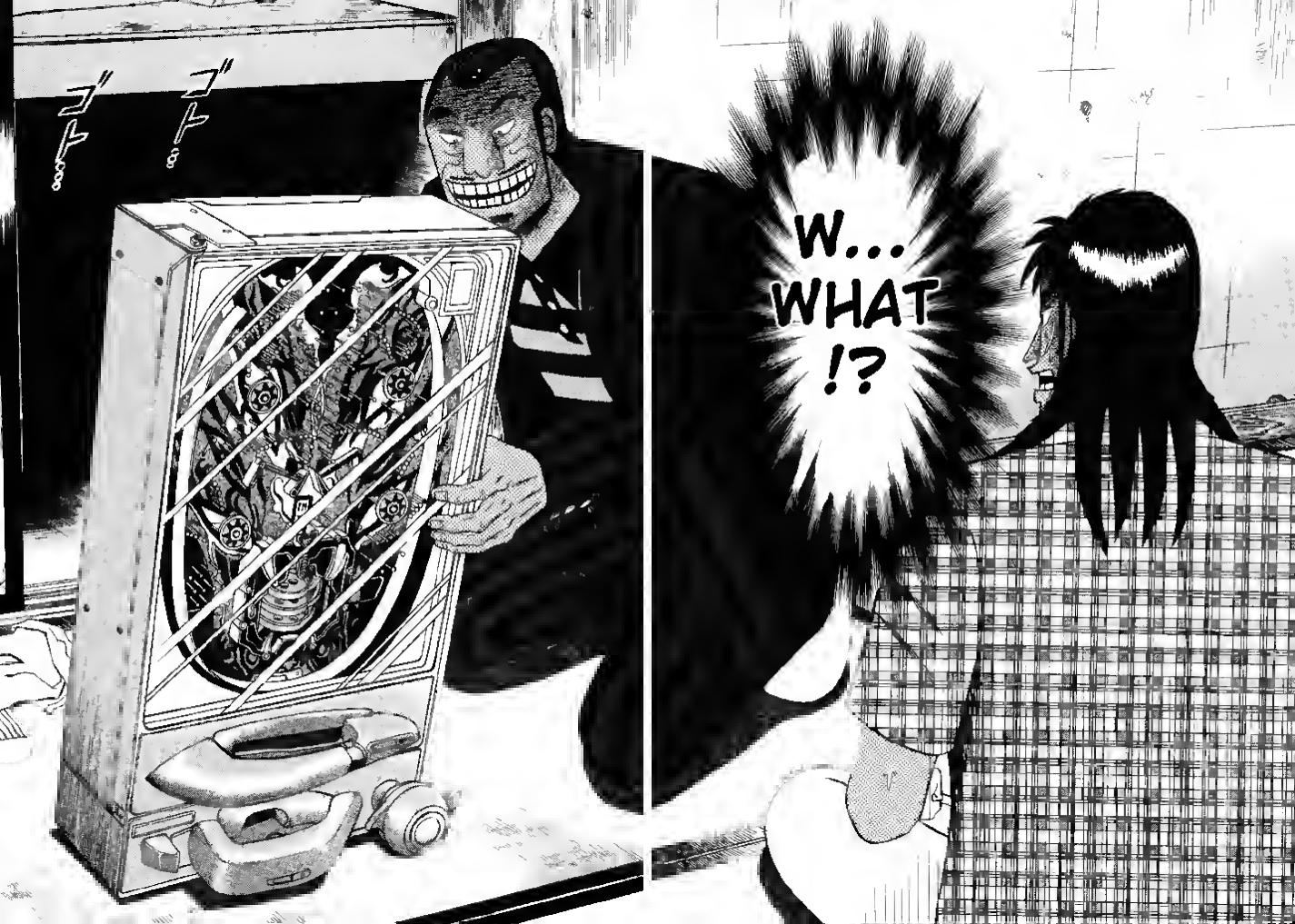
THAT MACHINE THAT'S 1000X THE NORMAL PRICE...
THE BOG...


THAT'S RIGHT!

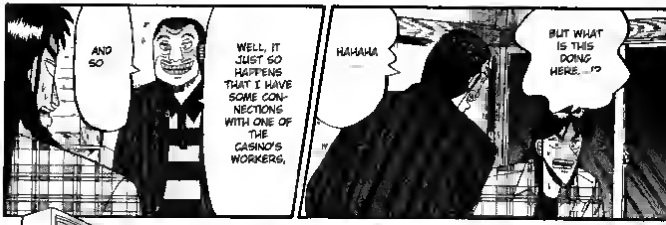
BECAUSE THEY'VE RIGGED THE MACHINE'S SETTINGS...
BUT OF COURSE, THE BOG ISN'T SOMETHING THAT I CAN JUST EASILY GO AND CHALLENGE...
BUT...
I MOST DEFINITELY WILL!
EXACTLY!


IT'S POSSIBLE TO WIN!
IF ONE WERE TO UNDERSTAND THE INNER MECHANISMS OF THE BOG...
THAT MEANS,
SINCE WE KNOW THAT IT'S DONE BY ALTERING THE MACHINE'S SETTINGS,

AHH
ガタ・ゴト
HERE, TAKE A LOOK A THIS...!
カラ・


ゴト
ゴト
W...
WHAT
!?

IT'S
THE BOG...!
HAHA
T-THIS IS...!?

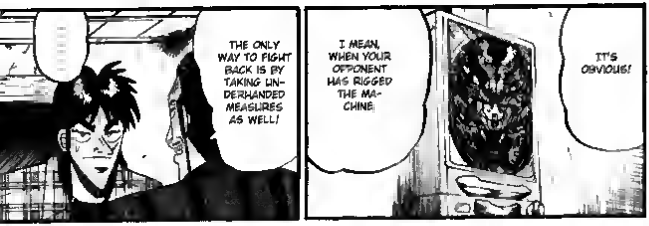

AND SO
WELL, IT JUST SO HAPPENS THAT I HAVE SOME CONNECTIONS WITH ONE OF THE CASINO'S WORKERS,
HAHAHA
BUT WHAT IS THIS DOING HERE...!?

OF COURSE,
I ORDERED AN EXACT REPLICA
OF THE BOG...!
SO AFTER FINDING THAT OUT
I WAS ABLE TO FIND OUT FROM HIM JUST WHICH COMPANY MADE THE BOG IN THE FIRST PLACE

I HAD TO PAY A COUPLE MILLION YEN.
TO MAKE THE PEOPLE WHO KNOW ABOUT MY SPECIAL ORDER KEEP THEIR MOUTHS SHUT...
BUT THAT MUCH IS NOTHING SINCE IT'S ALL FOR THE SAKE OF WINNING 5 OR 6 HUNDRED MILLION YEN.
OO
SO.
YOU'RE SERIOUS?
ABOUT CHALLENGING THE BOG?
OF COURSE!
IT'S JUST THAT
FOR MY PLAN TO WORK...
I CAN'T DO IT ALONE...

I JUST NEED A SINGLE PART-NER...!
WELL,
HAHAHA
. . . . . .
IT'S MORE LIKE I'M ASKING YOU TO BE AN ACCOMPLICE.
EVEN THOUGH I SAY "PARTNER"
SINCE
H-L

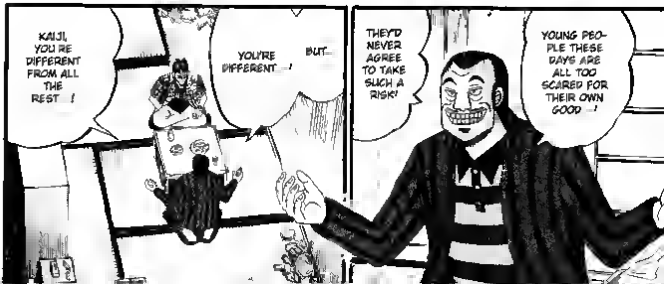
I WILL...
TAKE ANY MEASURES NECES-SARY TO WIN...!


IT'S OBVIOUS!
I MEAN, WHEN YOUR OPPONENT HAS RIGGED THE MA-CHINE.
THE ONLY WAY TO FIGHT BACK IS BY TAKING UN-DERHANDED MEASURES AS WELL!

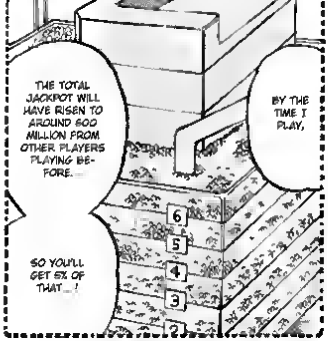
AND IT SHOULD GO WITH-OUT SAYING,
THAT IF THE CASINO WERE TO FIND OUT
WHAT I WAS DOING...
I WON'T BE ABLE TO LEAVE SAFELY
I'LL PROBA-BLY
BE BEATEN HALF TO DEATH.
AND OF COURSE,
I WON'T BE THE ONLY ONE BEATEN.

.....
THE SAME WOULD APPLY TO MY ACCOMPLICE. !

BECAUSE
I CAN'T JUST ASK ANY GUY TO BE MY PARTNER.
THAT'S WHY
HAHAHA


KAIJI, YOU'RE DIFFERENT FROM ALL THE REST !
YOU'RE DIFFERENT !
BUT...
THEY'D NEVER AGREE TO TAKE SUCH A RISK!
YOUNG PEOPLE THESE DAYS ARE ALL TOO SCARED FOR THEIR OWN GOOD !

YOU HAVE IT...!
YOU HAVE WHAT IT TAKES...!
YOU'RE THE KIND OF GUY.
WHO WOULD EVEN RISK HIS OWN BODY
ALL JUST TO WIN...!
THAT TENACITY...
AND DETERMINATION...!
WELL?
...
SO ARE YOU IN.
OR ARE YOU OUT...?
IT'S CERTAINLY QUITE A RISK TO TAKE.
BUT
THAT ALSO MEANS
THAT YOUR REWARD WILL BE BIG IF WE WIN!
I PROMISE TO GIVE YOU 5% OF THE BALLS I WIN...!


THE TOTAL JACKPOT WILL HAVE RISEN TO AROUND 600 MILLION FROM OTHER PLAYERS PLAYING BEFORE...
BY THE TIME I PLAY,
SO YOU'LL GET 5% OF THAT...!
6
5
4
3
2

IF I WIN,
THAT'S RIGHT!

30 MILLION YEN!
IN OTHER WORDS,

GUH...!

HAHAHA
.....
さわ...
NOT BAD EH?
FOR A DAY'S WORK THAT IS.
GULL
THAT'S A HUGE SUM OF MONEY
IF I WERE TO ONLY THINK ABOUT MYSELF...
30 MIL-LION...!
IT'S ENOUGH ...
NO, IT'S MORE THAN ENOUGH!
BUT...

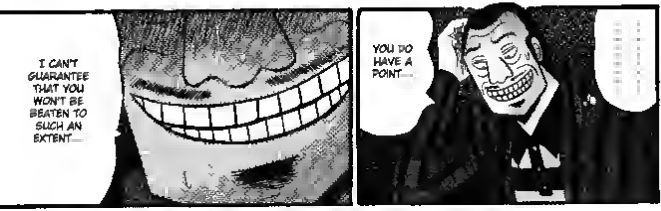
CHAPTER 53: CONVICTION

第53話「信念」

I CAN'T SAVE THEM...!
IF I WANT TO
PAY OFF THEIR DEBTS AS WELL
THEN I HAVE NO CHOICE BUT TO MAKE AN UNREASONABLE DEMAND...!
10.....
HUH?
I WANT A BIGGER SHARE...!
10%.....!
60 MILLION YEN...!

YOU...
YOU'RE BEING MUCH TOO GREEDY THERE!
HEY, HEY!
60 MILLION!
AFTER THE SEVERE BEATING,
I MIGHT NOT EVEN BE ABLE TO STAND OR WALK!
BECAUSE OF THAT...!
I'M DE-MANDING MORE,
TOLD ME THAT IF WE FAIL, WE'D BE BEATEN HALF TO DEATH...
I WON'T SETTLE FOR ANYTHING LESS!
I WANT 10%!
WHICH IS WHY,
THAT'S THE RISK YOU'RE ASKING ME TO TAKE!
.....

HA...
H-LI


I CAN'T GUARANTEE THAT YOU WON'T BE BEATEN TO SUCH AN EXTENT...
YOU DO HAVE A POINT...

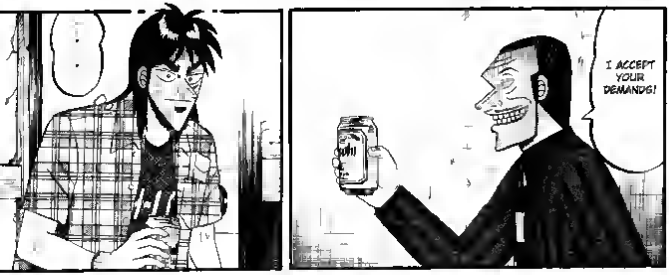
THAT THEY MIGHT UNINTENTIONALLY BEAT US TO DEATH!
IT'S CERTAINLY POSSIBLE,
YOU NEVER KNOW WHAT JUST MIGHT HAPPEN
BUT EVEN THAT'S JUST A BASELESS ASSUMPTION OF MINE.
I DON'T THINK THEY'D GO SO FAR AS TO KILL US,

.....

ALRIGHT!
HAHAHA...

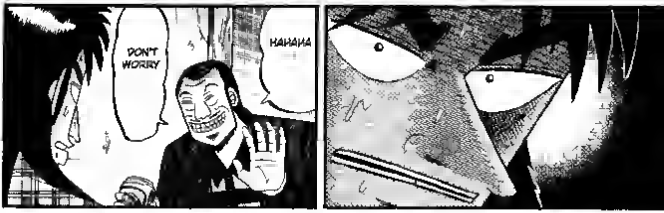
AND IT'S NOT LIKELY THAT I'LL FIND A PARTNER BETTER THAN YOU
I ONLY HAVE A WEEK LEFT BEFORE THE BIG GAMBLE.
I'LL AGREE...!
SO.

EVEN IF IT IS A LITTLE EXPENSIVE.
IT'S A NECESSARY SACRIFICE I NEED TO TAKE.
ALRIGHT!
YOK, 60 MILLION YEN. !


I ACCEPT YOUR DEMANDS!

IT'S FINE
BE-CAUSE
SORRY ABOUT BEING SO FORCE-FUL...
NO, NO...
YOU, TOO...

ARE PROBABLY DESPER-ATE RIGHT NOW...!


DON'T WORRY
HAHAHA

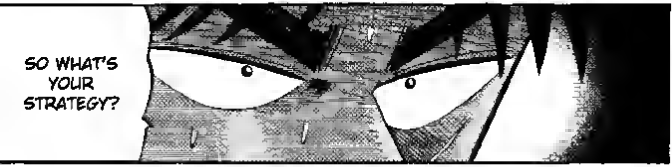
I'M NOT GOING TO ASK FOR YOUR LIFESTORY OR ANYTHING
ALL I WANT,
IS FOR YOU,
TO DO EXACTLY AS I SAY—!
AH...

I STILL HAVEN'T ASKED YOU ABOUT IT!
NOW THAT YOU MENTION IT...
THAT'S RIGHT!
FOR A HIGH-RISK GAMBLE...
THE MOST IMPOR-TANT ASPECT,
IS YOUR PLAN?
SO JUST WHAT EXACTLY
WHAT'S YOUR STRAT-EGY?

HOW DO YOU PLAN,
TO BEAT THE BOG...?

HAHAHA!
CUT IT OUT!
THIS...
IS NO LAUGH-ING MATTER!
WHETHER WE'LL SUCCEED OR NOT
RESTS ON YOUR PLAN!
IT'S THE CENTRAL POINT!

I GUESS EVEN I'M A LITTLE NOT ALL THERE RIGHT NOW.
WITHOUT EVEN ASKING THAT...
THAT I'D AGREE TO BE PART-NERS,
I CAN'T BELIEVE,


SO WHAT'S YOUR STRATEGY?

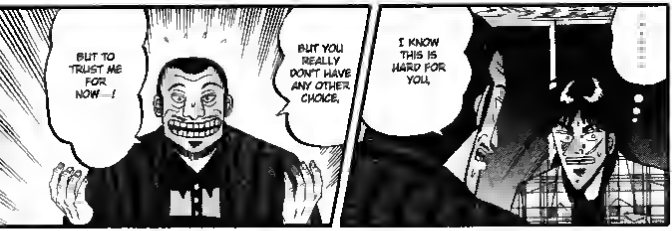
I'M SORRY BUT I CAN'T TELL YOU THAT...
KAIJI,
I JUST MIGHT...
DEPENDING ON YOUR PLAN,

IT'S POSSIBLE THAT YOU'LL BETRAY ME BEFORE THE BIG DAY...!
IF I TELL YOU NOW,
WHAT!?
I'LL TELL YOU ON THE DAY OF THE MATCH...!
WHAT...?

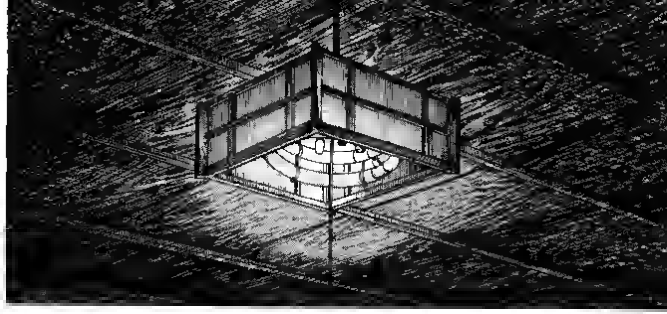
THAT YOU HAVE NOTHING TO GAIN BY DOING SO
I KNOW.
PROBABLY!
YES, YES
HAHA...
JUST WHY WOULD I.

I'D LIKE.
IN ANY CASE,
RIGHT?
H-I
I WON'T EVEN HAVE TO WORRY ABOUT THAT !
BUT BY NOT TELLING YOU,

I'D LIKE TO KEEP THE SECRET...
WITH ONLY ME UNTIL THEN...!


I KNOW THIS IS HARD FOR YOU,
BUT YOU REALLY DON'T HAVE ANY OTHER CHOICE,
BUT TO TRUST ME FOR NOW...!

SO PLEASE!
パタッ
UGH...!
PLEASE TRUST ME!
GUH...!

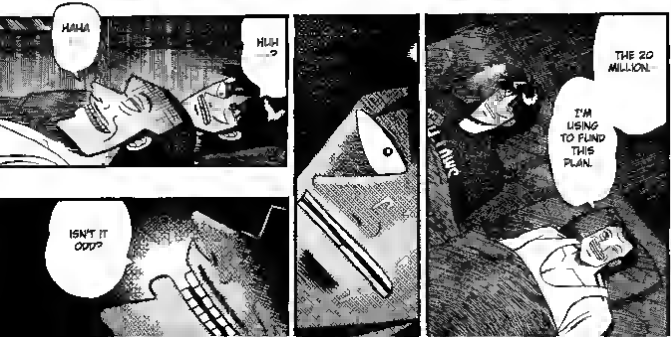


HIGH-LOWS

ガサ
ガサ
ゴソ
ゴソ

KAIJI...
IT MAY SOUND A LITTLE UNLUCKY...

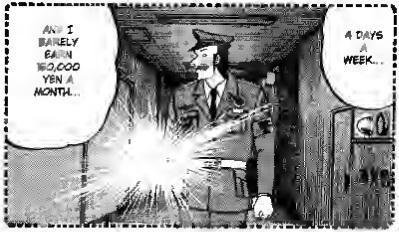
BUT I'M DESPERATE TOO.

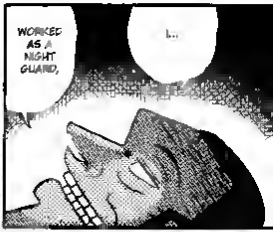

HAHA...
HUH...?
THE 20 MILLION...
I'M USING TO FUND THIS PLAN.
ISN'T IT ODD?

.....

.....
TO BE LIVING THIS LIFESTYLE BUT TO HAVE THAT MUCH MONEY...!

HAHA...
NO...


AND I BARELY EARN 150,000 YEN A MONTH...
4 DAYS A WEEK...


WORKED AS A NIGHT GUARD,
I...

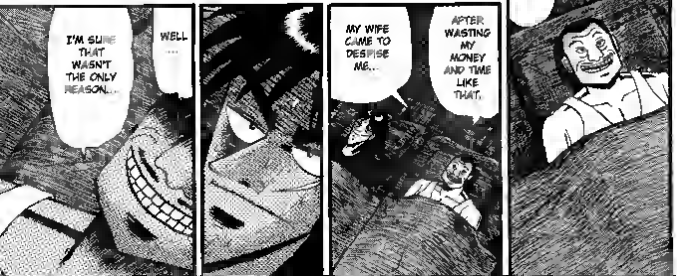
I WAS A CONSTRUCTION OVERSEER
FOR A MAJOR CONSTRUCTION CONTRACTOR COMPANY...
BUT YOU KNOW, JUST 2 YEARS AGO...

.....
WITH THAT, I CONTINUE THIS SAD LIFESTYLE I LEAD...

AND I ENDED UP LOSING MY JOB...!
MY COMPANY WENT THROUGH A DOWNSIZING,
DUE TO THE RECESSION.
BUT...

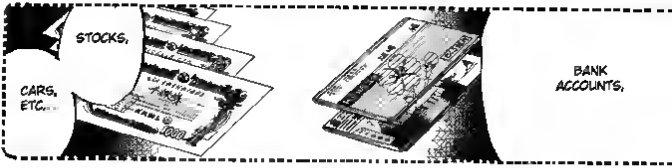
HAHAHA...

禁
AND SPENT ALL MY TIME AT PACHINKO PARLOURS.
FOR ABOUT A YEAR AFTER...
I LOST ALL WILL,


I'M SURE THAT WASN'T THE ONLY REASON...
WELL...
MY WIFE CAME TO DESPISE ME...
AFTER WASTING MY MONEY AND TIME LIKE THAT.
AND SO,
AHH

WE GOT DIVORCED
AND DURING THEN,
ALL OUR PROPERTY,

BUT IN ANY CASE.


STOCKS,
CARS, ETC...
BANK ACCOUNTS,

I SAY HALF, BUT...
HAHA...

AND THEN SPLIT IT EVENLY.
HE SOLD IT ALL AND CONVERTED IT INTO MONEY...

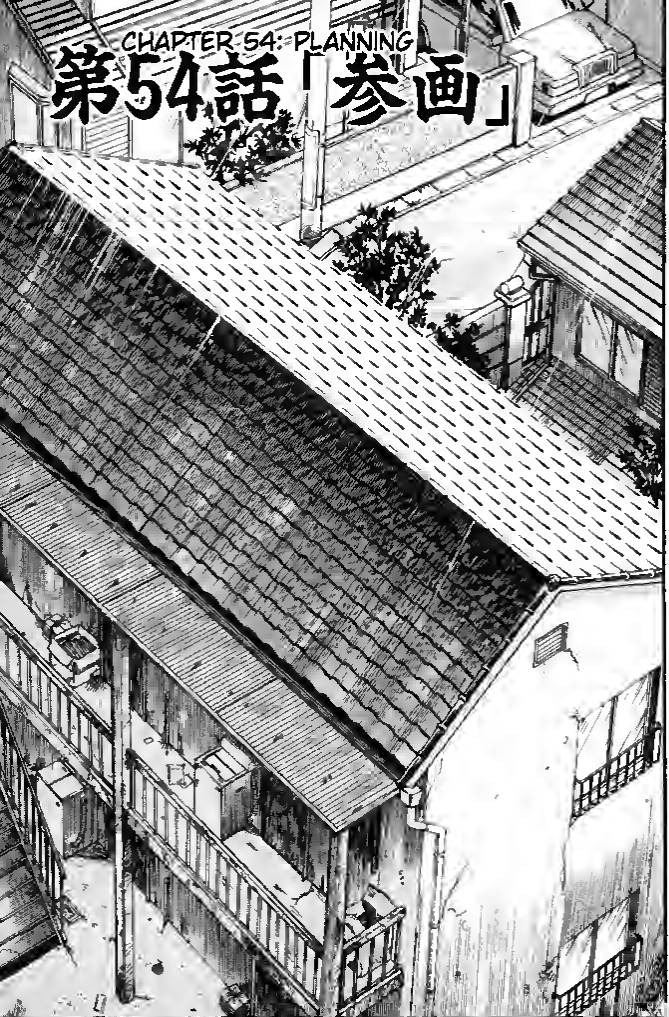
IN ANY CASE...
I WAS LEFT WITH ONLY A THIRD...
BECAUSE OF THE CONSOLA-TION MONEY AND WHAT-NOT...

I ONLY HAVE THIS 20 MILLION LEFT...
AFTER GOING THROUGH ALL MY LIFE,
IT'S LIKE LOOKING AT THE VALUE OF MY LIFE.
UP UNTIL THIS POINT IN TIME...
SO KAIJI,
PLEASE TRUST ME FOR NOW...

I'M JUST TOO SCARED...
OF LOSING EVERY-THING AGAIN...!

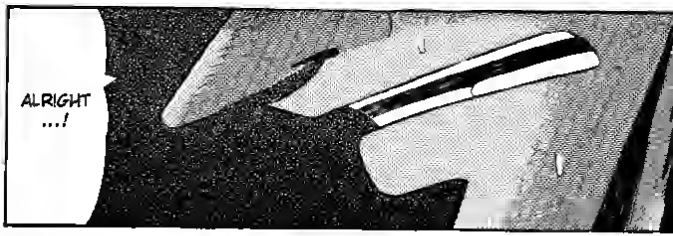
第53話

SMU


CHAPTER 54: PLANNING
第54話「参画」

カチ
カチ

カチ
カチ
カチ


ALRIGHT ...!

I'LL AGREE TO BE YOUR PARTNER WITHOUT ASKING ABOUT YOUR PLAN

HUH ?

THANK YOU!
THANK YOU SO MUCH, KAIJI!
OHH...!
YOU CAN JUST TELL ME ON THE BIG DAY
IT'S JUST
IT'S NOTHING LIKE THAT
I KNEW I PICKED THE RIGHT MAN FOR THE JOB!
I HAVE NO CHOICE...!
REALLY NEED THE MONEY AS SOON AS POSSIBLE...!
CAN I EARN 60 MILLION IN A DAY—?
AND I...
I MEAN, WHERE ELSE...

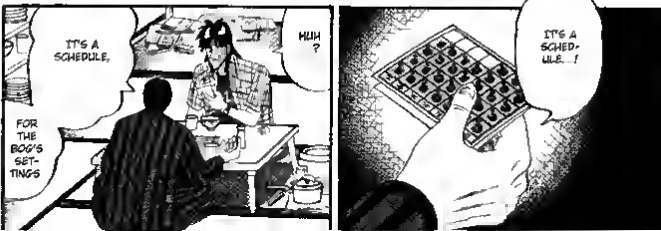
THERE ARE TIMES LIKE THAT IN LIFE...!
YES, OF COURSE!
BUT...
I SEE!
HAHA HA!
THIS ISN'T THE TIME FOR ME TO BE PICKY...!
LAST NIGHT
YOU SAID THAT THERE WAS ONLY A WEEK LEFT,
HUH?
I WANT TO CONFIRM JUST ONE THING...!

HAHA HA!
TO HAVE IT DELAYED ANY MORE THAN THAT...!
I REALLY CAN'T AFFORD,
I WANT TO JUST MAKE SURE OF THAT!
BEFORE THE BIG DAY—
DON'T WORRY!

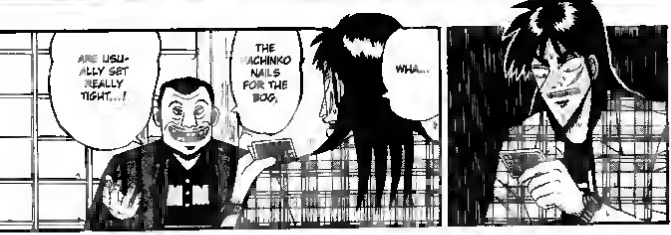
ONLY 6 MORE DAYS LEFT...
THE DATE'S ALREADY SET IN STONE.
THAT'S ONE THING YOU NEEDN'T CONCERN YOURSELF WITH...!
.....
IT'LL BE ON THE 10TH... NEXT TUESDAY...!
BECAUSE THAT'LL BE WHEN IT'S SET TO "A," WHICH ONLY HAPPENS ONCE A MONTH...!
THE DATE WON'T CHANGE.
YES...!
HA...?

SHOULD I REALLY SHOW HIM OR NOT ?
?.....
AGWHH...!
NGH!
AGH.

HERE!
IT SHOULD BE FINE TO SHOW YOU AT LEAST THIS. !
AGH, WHATEVER!


IT'S A SCHEDULE,
FOR THE BOG'S SETTINGS
HUH ?
IT'S A SCHEDULE...!

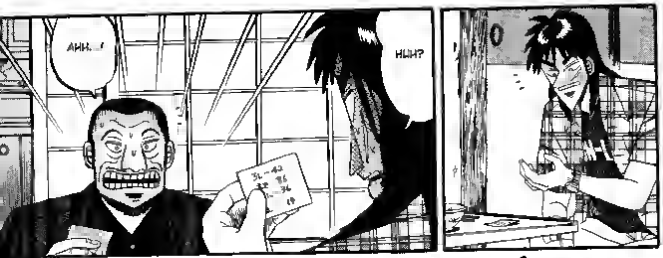
AS YOU CAN SEE, "A" ONLY HAPPENS ONCE A MONTH!
AND THAT'S NEXT TUESDAY!


ARE USUALLY SET REALLY TIGHT...!
THE PACHINKO NAILS FOR THE DOG,
WHA...

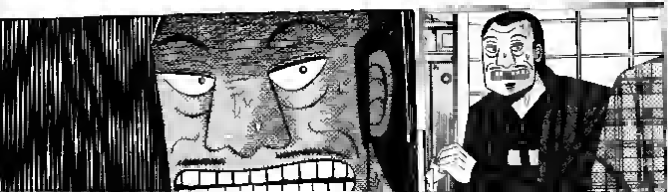
ON THE DAYS WHEN THE DOG IS SET TO "B," YOU GET AROUND 1 OUT OF EVERY 60 BALLS TO PASS THROUGH THE NAILS AND FOR "C," IT'S ONLY 1 OUT OF EVERY 100 BALLS.
BUT EVEN DOING THAT IS PRETTY TOUGH
BUT FOR THIS SPECIAL "A" THAT COMES ONLY ONCE A MONTH...
YOU HAVE TO GET THE BALL TO ENTER THIS LITTLE ROUTE IN BETWEEN THE NAILS.
FOR THE DOG, EVEN BEFORE THOSE 3 PLATES I MENTIONED BEFORE,
IN

ざわ…
I TOLD YOU!
HOW DID YOU GET SOMETHING LIKE THIS. ?
THAT'S HOW OFTEN THE BALLS WILL MAKE IT PAST THE NAILS!
1 OUT OF EVERY 30 !
IN
HAHAHA
THAT I'M ON GOOD TERMS WITH.
I HAVE A GUY WHO WORKS IN THE CASINO
HEH HEH.
I SEE.
I STILL HAD TO COUGH UP A FEW MILLION YEN JUST TO GET THIS PAPER.
WELL, I SAY "GOOD TERMS" BUT

110¥


AHH...!
HUH?

DAMN IT!
GIVE IT BACK!
110¥



HUH...?
KAIJI,
DO YOU.
UNDERSTAND THE MEANING BEHIND THIS MEMO...?
NO
NOT EVEN A BIT
HEH HEH...
GH-
OF COURSE...
RIGHT...
THERE'S NO WAY YOU WOULD...

IT'S FINE THEN!
GOOD, GOOD!
HAHAHA!
UHH...
THIS IS

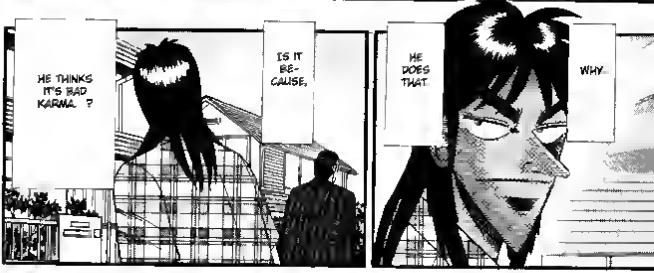
THAT MIGHT HELP INCREASE OUR ODDS OF WINNING...!
THE SECRET TO A LITTLE SOMETHING...

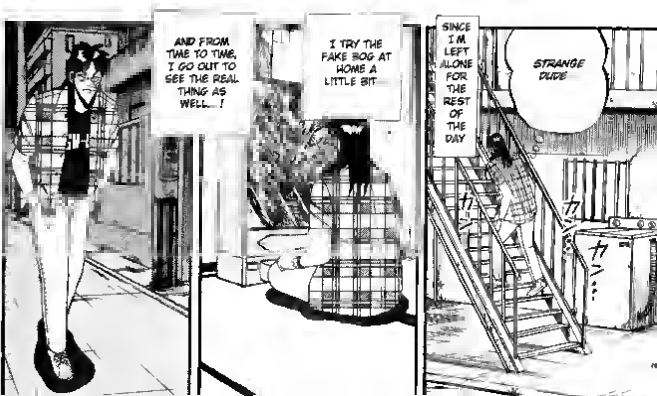
EVEN I'M NOT SURE IF I'LL BE ABLE TO USE IT OR NOT...!
AND SO...
I SAY THAT BUT...
WELL...
HAHA

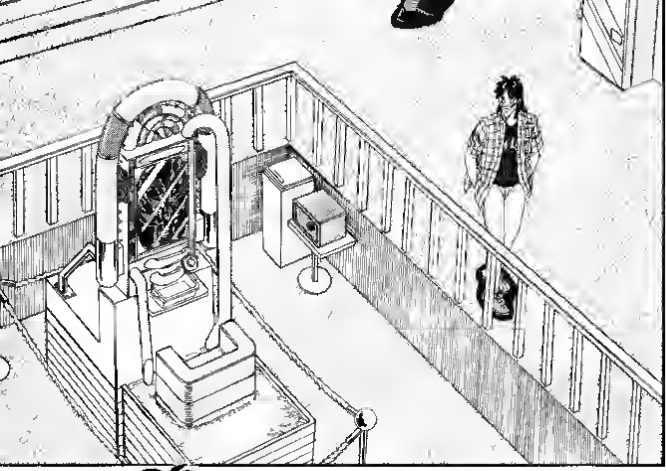
I HAD NO CHOICE.
BUT TO FOLLOW THIS STRANGE MAN.
AND HIS PLAN WHICH WAS STILL A COMPLETE MYSTERY...!
AND
カラ…
I GUESS I SHOULD CONSIDER MYSELF LUCKY...
BUT...
ス…
CONSIDERING I HAD NO OTHER PLACE TO STAY.
FOR 6 DAYS UNTIL THE BIG DAY...
I WAS TO LIVE WITH HIM IN HIS HOUSE.
I ONLY WISH IT WERE A LITTLE LESS FILTHY...
ガ…

MY DAUGHTER MIKOKO
20 YEARS OLD
AGH, OH WELL...
HOW THE HELL CAN A DAUGHTER RESEMBLE HER FATHER SO MUCH!?
I MEAN
JESUS
WEIRD NAME
MR. SAKAZAKI,
MIKO-KO HUH
?

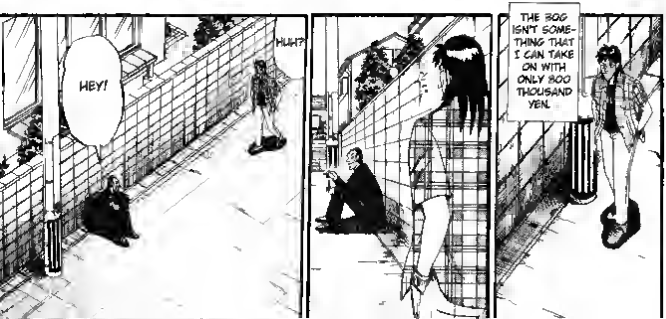
I JUST DON'T UNDER-STAND,
EVEN THOUGH OUR BIG GAMBLE WAS IN A FEW DAYS
STILL WENT TO WORK EVERY DAY


HE THINKS IT'S BAD KARMA ?
IS IT BE-CAUSE,
HE DOES THAT
WHY...


AND FROM TIME TO TIME, I GO OUT TO SEE THE REAL THING AS WELL...!
I TRY THE FAKE BOG AT HOME A LITTLE BIT...
SINCE I'M LEFT ALONE FOR THE REST OF THE DAY
STRANGE DUDE
カン
カン...



SINCE,
I DON'T DARE TRY TO PLAY IT EITHER.
OBVI-OUSLY
THE REAL BOG IS USUALLY QUIET


HEY!
HUH?
THE BOG ISN'T SOME-THING THAT I CAN TAKE ON WITH ONLY 800 THOUSAND YEN.

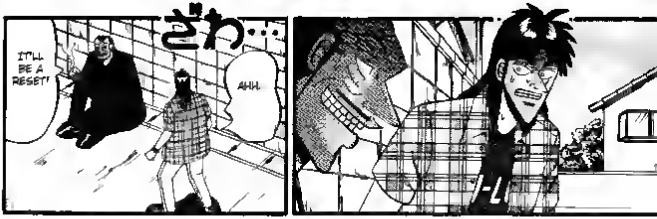
OH HEY, MISTER.
HAHA
UMM
WHAT'RE YOU DOING HERE...?
SEE THAT?

HUH?
WHAT DO YOU THINK?

ABOUT THIS HOUSE ...!?

?
THAT'S HOW MUCH IT COSTS
HUH?
130 MILLION YEN...!
WHAT DO I THINK?
HAHA.
BUY ?
WHAT?
I WAS THINK-ING OF BUY NG IT...!
ONCE I BUY IT,
THEY'LL COME BACK...
I MEAN AFTER IF WE WIN.
OF COURSE BY THAT!

AND MY WIFE...
MY DAUGHTER..
MIKOKO, AGE: 20


IT'LL BE A RESET!
ざわ...
AHH.

OF COURSE
OD
I CAN START OVER AGAIN...!
IF I WIN, MY LIFE WILL RESET

BECAUSE I CAN'T AFFORD TO GET HIM DEPRESSED JUST BEFORE THE MATCH. !
ESPECIALLY
YOU'RE RIGHT.
TO TELL HIM THAT NOW...
BUT THERE'S NO NEED.
THAT STILL MIGHT NOT HAPPEN.
EVEN IF HE WON,
YES. GO BUY IT!
AND ONCE THAT HAPPENS,
I'LL BUY IT FOR SURE THEN!
RIGHT!?
THEY JUST MIGHT RETURN IF YOU BUY THIS HOUSE. !
I SEE WHAT YOU'RE TRYING TO DO!
HUH?
NO NO NO!
HUH?
YOU WOULDN'T MIND LETTING ME LIVE THERE FOR A BIT, DO YOU?
NO USE IN TRYING TO DENY IT!
IT'S OBVIOUS!
WHA. ?
AREN'T YOU!?
YOU'RE TRYING TO LAY YOUR HANDS ON MY DAUGHTER.

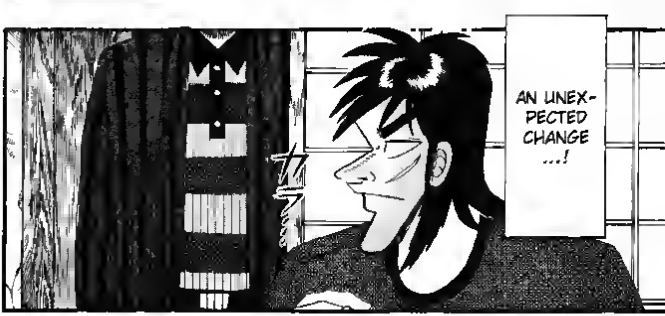
BECAUSE MY DAUGHTER MIKOKO,
IS A BEAUTY...!
AND SHE'S SMART, TOO!
I'LL GO ON AHEAD.
UHH... YEAH.
AND SHE HAS A PURE HEART!
3 DAYS LEFT...!
第54話 終

CHAPTER 55: LOAN

EVEN THOUGH SUCH AN IMPORTANT MATCH IS NEARING
THAT OLD MAN,
AND A WIN WILL MEAN 600 MILLION YEN...!
A LOSS WOULD MEAN TO BECOME PENNI-LESS

OR IS HE JUST TRYING TO KEEP HIMSELF PREOCCUPIED ?
IS IT CONFI-DENCE ?
AND CONTINUES HIS EVERYDAY ROUTINES
SEEMS INDIFFER-ENT TO IT ALL,
WHO KNOWS

BUT,
ON THE DAY BEFORE THE BIG DAY...
WAS QUITE ASSURING TO SAY THE LEAST
HIS CALM DEMEANOUR
BUT EVEN SO,


AN UNEX-PECTED CHANGE ...!

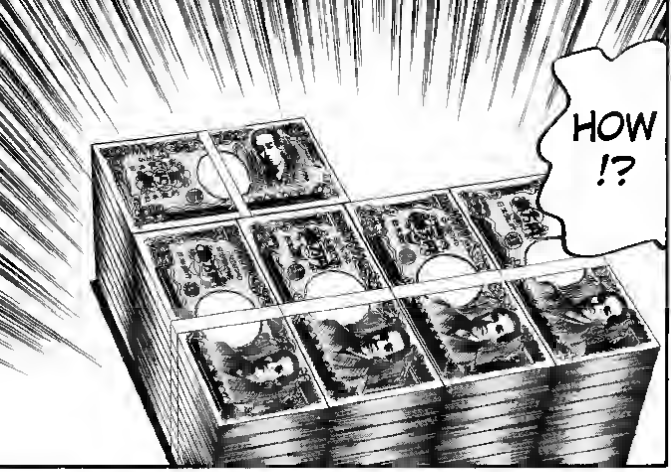
THE USUALLY FRIENDLY AND TALKATIVE OLD MAN.
WAS
AFTER COMING FROM HIS SHIFT AS A NIGHTGUARD
ざわ..

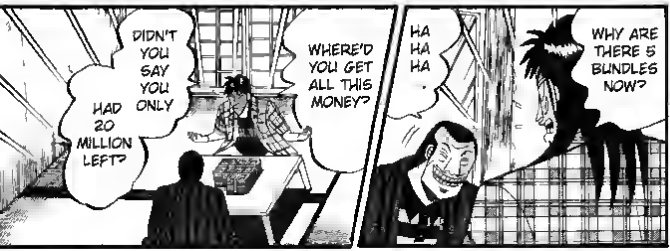
...
AND SUDDENLY
SILENTLY SPACING OUT BY HIMSELF
FOR SOME REASON.

AHA HAHA!
HO HO HO!
HEH HEH HEH!
HEE HEE HEE!
AND HE CONTINUED TO LAUGH EERILY...
WHAT ...?
A GOD ...
HA HA ...
SOMETHING WRONG, OLD MAN?
HEY, HEY!

GOD ...
WHA ...?
HUH ...?
A GOD DESCENDED UPON ME TODAY...!
HASN'T FORSAKEN ME YET...!
ボロ
ボロ
ボロ
THE MEANING BEHIND HIS WORDS
ON THE DAY BEFORE ...?
ACTING LIKE THIS,
WHY IS HE ...
HE'S NOT NORMAL ...!
WHAT THE...
...
AHHH ...!

ON THE DAY OF THE GAMBLE ...!
WOULD BE REVEALED TO KAIJI,
WHA ...?


HOW !?


WHY ARE THERE 5 BUNDLES NOW?
HA HA HA .
WHERE'D YOU GET ALL THIS MONEY?
DIDN'T YOU SAY YOU HAD ONLY 20 MILLION LEFT?

BUT WITHIN JUST ONE WEEK,
YOU INCREASED IT TO 80 MILLION SOMEHOW!
HAHA HA..
I TOLD YOU
LAST NIGHT ...

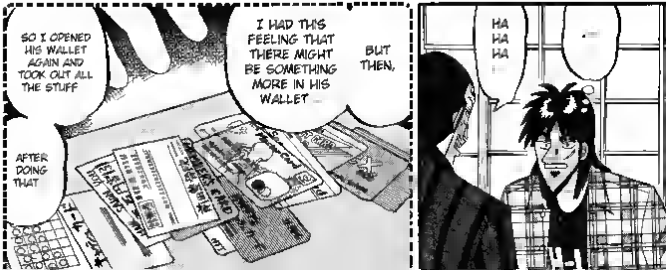
THAT GOD DESCENDED UPON ME ...!
WHA ...?
KAWA
HA HA HA!
I MANAGED TO...
GET EVEN MORE MONEY...
MIRACU-LOUSLY!
DID YOU GET A LOAN?
DID YOU BORROW THAT MONEY,
FROM SHADY MONEY-LENDER?
HA HA HA!
NO, NO ...
IT'S NOTHING LIKE THAT!

YOU'RE COMPLETELY OFF..
BUT...
I GUESS...
YOU COULD SAY I BORROWED THIS MONEY, IN A WAY...
HUH..?
HA HA HA
KAIJI
DO YOU REMEMBER,
THAT MEMO YOU SAW A FEW DAYS BEFORE?
YEAH...
HA HA
THAT MEMO...
IS WHAT ALLOWED ME TO GET THIS MONEY!

I HAPPENED TO FIND...
DURING MY PATROL AS A NIGHT GUARD,
...
ABOUT 1 MONTH AGO...

BELONGING TO THE OWNER OF THAT OFFICE...!
IT WAS A WORN OUT WALLET,
A WALLET!

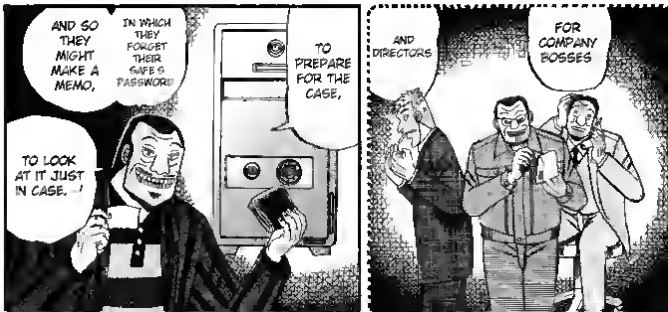
I CHICKENED OUT AT THE LAST MOMENT BECAUSE IF I WERE TO BE FOUND OUT,
I'D BE FIRED FOR SURE...
BUT...
SO I THOUGHT HE WOULDN'T NOTICE IF I WERE TO TAKE JUST ONE...
IT WAS FULL OF 10,000 YEN BILLS,


SO I OPENED HIS WALLET AGAIN AND TOOK OUT ALL THE STUFF
AFTER DOING THAT
I HAD THIS FEELING THAT THERE MIGHT BE SOMETHING MORE IN HIS WALLET...
BUT THEN,
HA HA HA...

A CERTAIN MEMO...!
I FOUND
I FOUND SOMETHING!
THIS IS THAT COPY
THAT YOU SAW BEFORE!
AND SO I MADE A QUICK COPY OF THAT MEMO
HA HA HA...
WELL...
IT'S PROBABLY
THE MEANING OF THIS MEMO...?
SINCE YOU CAME BACK WITH ALL THIS MONEY,
CAN YOU FIGURE OUT,

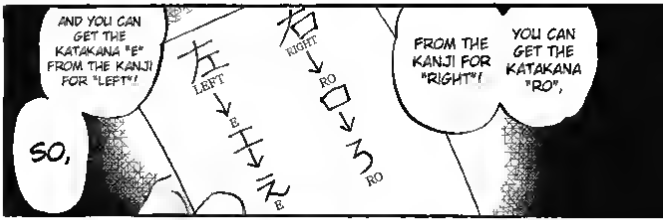
RIGHT YOU ARE!
TO HIS SAFE OR SOME-THING!
THE PASS-WORD,

IT'S A COMMON THING,
THIS IS THE PASS FOR HIS DIAL LOCK SAFE!
EXACTLY!


AND SO THEY MIGHT MAKE A MEMO,
IN WHICH THEY FORGET THEIR SAFE'S PASSWORD!
TO PREPARE FOR THE CASE,
TO LOOK AT IT JUST IN CASE...!
AND DIRECTORS
FOR COMPANY BOSSES

IT'S NOT SO EASY TO SEE THAT THE MEMO'S ABOUT A PASSWORD,
WELL,
...
FROM A QUICK GLANCE ...
JUST SO HAPPENED TO BE IN HIS WALLET .!
AND THAT MEMO
THESE 2 DIGIT NUMBERS ON THE RIGHT DENOTE THE NUMBER YOU MATCH UP THE LOCK TO ..!
IT COULDN'T BE ANY MORE OBVIOUS!
RO SHI -42
E SA -86
RO NI -36
E I -14
I KNEW FROM A SINGLE GLANCE!
WHO'S USED TO DEALING WITH DIAL LOCK SAFES
BUT FOR A FORMER CONSTRUCTION OVERSEER LIKE ME
ONCE I TOOK A BETTER LOOK AT IT AT HOME!
WAS EASILY SOLVABLE IN 30 MINUTES
BASICALLY, IT'S LIKE THIS ..!
ARE THESE FIRST TWO HIRAGANA LETTERS BUT EVEN THAT
NOW THE REAL PROBLEM,

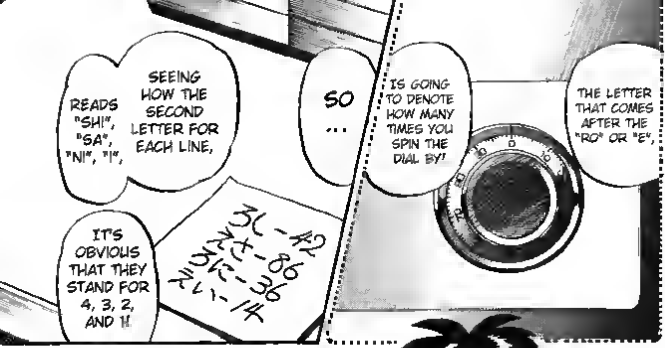
LOOK!
?
チュ…
チュ…


AND YOU CAN GET THE KATAKANA "E" FROM THE KANJI FOR "LEFT"!
SO,
左 LEFT → エ E
右 RIGHT → ロ RO → ろ RO
FROM THE KANJI FOR "RIGHT"!
YOU CAN GET THE KATAKANA "RO",

HA HA HA…
AHH…

AND THE "E" MEANS LEFT!
THE "RO" MEANS RIGHT,
右→ロ→ろ
左→エ→え

SINCE THE TWO-DIGIT NUMBERS ARE THE NUMBERS YOU MATCH UP THE DIAL TO…
ONCE YOU UNDERSTAND THAT, THE REST IS EASY!

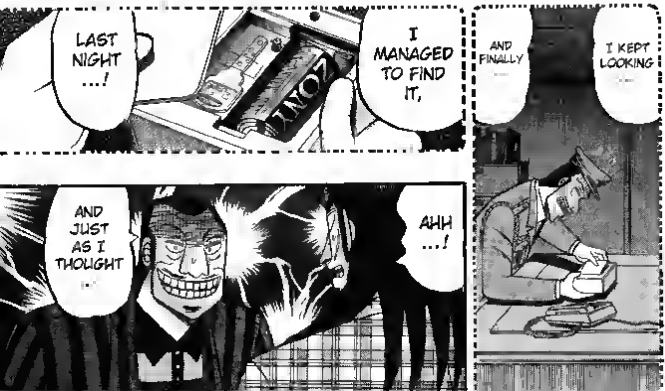

SEEING HOW THE SECOND LETTER FOR EACH LINE,
READS "SHI", "SA", "NI", "I",
SO ...
IS GOING TO DENOTE HOW MANY TIMES YOU SPIN THE DIAL BY!
THE LETTER THAT COMES AFTER THE "RO" OR "E",
IT'S OBVIOUS THAT THEY STAND FOR 4, 3, 2, AND 1!
ろし-42
えさ-86
ろに-36
えい-14

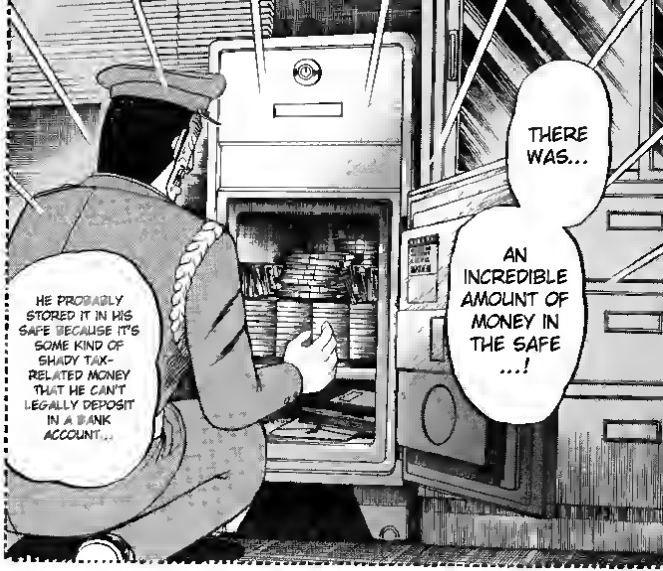
ICHI=1, NI=2, SAN=3, SHI=4 IN JAPANESE

HA HA HA...
YOU'RE RIGHT!
...
...
H-L
BUT I WAS STILL MISSING THE KEY...!
I GOT THE PASS FOR THE DIAL DOWN EASILY.
IF THE GUY HAPPENED TO HIDE THE KEY IN HIS HOME,
SO...
YOU NEED BOTH THE PASS TO THE DIAL AND THE KEY TO OPEN THE SAFE!
BECAUSE FOR HIS SAFE,
I SUSPECTED THAT THE KEY MIGHT BE HIDDEN SOMEWHERE IN HIS OFFICE...!
BUT...
THERE'D BE NOTHING,
THAT I COULD DO ANYMORE...!
THEN I'D BE SCREWED!

SO I LOOKED FOR IT...!
...
I MEAN, THE SAFE IS SOMETHING HE USES FOR OFFICE SO THE KEY MIGHT BE IN THE OFFICE AS WELL!
WOULDN'T YOU THINK SO TOO?

FOR THE PAST WHOLE MONTH,
I WENT IN HIS OFFICE VERY BRIEFLY,
FROM TIME TO TIME,
SO AS TO NOT BE FOUND OUT


LAST NIGHT ...!
I MANAGED TO FIND IT,
AND FINALLY
I KEPT LOOKING
AND JUST AS I THOUGHT
AHH ...!


HE PROBABLY STORED IT IN HIS SAFE BECAUSE IT'S SOME KIND OF SHADY TAX-RELATED MONEY THAT HE CAN'T LEGALLY DEPOSIT IN A BANK ACCOUNT...
THERE WAS...
AN INCREDIBLE AMOUNT OF MONEY IN THE SAFE ...!

I PUT FAKE BUNDLES OF MONEY MADE FROM NEWSPAPER,
OF COURSE
W-WHAT !?
IN THE SAFE AS WELL...
I BORROWED A LITTLE BIT OF THAT...!
AND SO TODAY,

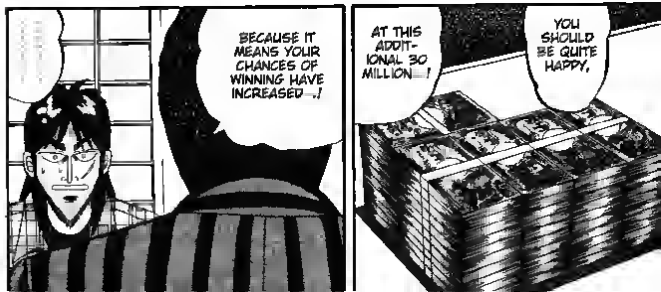
IF THAT GUY DOESN'T CHECK HIS SAFE,
FOR JUST ONE DAY!
IT'LL BE FINE,
JUST ONE DAY...!
YOU'LL BE FOUND OUT FOR SURE!
THAT'S NOT GOING TO DO!

I'M SURE,
BUT...
I'LL RETURN THE MONEY IF I WIN!
BECAUSE OBVIOUSLY,

WITH THE 20 MILLION I HAVE RIGHT NOW!
I MIGHT NOT BE ABLE TO SUCCEED,
BUT...
AND SO,
BUT IT'S POSSIBLE THAT I MIGHT LOSE IF I'M UNLUCKY!
OF WINNING AGAINST THE ODDS...
THAT I HAVE A GOOD CHANCE,

THIS IS ALL SO I CAN WIN...!
KAIJI ...
WOULD LET SUCH A CHANCE SLIP BY ...?
JUST WHO
MY ODDS ARE EVEN BETTER NOW!
WITH THIS MUCH IN ADDITION,
THE SAKE ...
OF OUR VICTORY!
FOR THE SAKE OF OUR- VICTORY ...!

CHAPTER 56: COMMENCE



HUH...?
BUT ARE YOU SURE ABOUT THIS...?
T-THAT'S TRUE
YEAH

THE HELL ARE YOU SAYING!?
HEY, HEY!
YOU TOOK THE MONEY WITHOUT HIS PERMISSION!
WELL, YOU JUST COMMITTED A CRIME!
WHA...?

COME ON NOW!
WELL...
BECAUSE IT'S A CRIME...?
YOU'RE TELLING ME I SHOULDN'T DO THIS,
OPEN YOUR EYES!

WITH THAT ATTITUDE OF YOURS, WE'LL END UP LOSING!
ARE YOU REALLY SERIOUS ABOUT WINNING?
TO BE ACTING LIKE SOME GOODY TWO-SHOES!
NOW'S NOT THE TIME,
ARE YOU REALLY FINE WITH THAT...!?

IF YOU REALLY WANT TO WIN,
WELL, NO..
AHH..
BECAUSE WE WERE JUST 1 OR 2 MILLION SHORT...!
IT'S DEFINITELY POSSIBLE THAT WE MIGHT LOSE

HAVE THAT OPTION!
WE DON'T
IT'S COMPLETELY WORN OUT AND FILTHY...!
JUST LOOK AT THIS SAD-ASS HOUSE!
NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT,
NOW'S NOT THE TIME TO PICK AND CHOOSE!

WE'RE DEFINITELY NOT IN A GOOD SITUATION!
IN FACT, WE'RE IN A TERRIBLE SITUATION!
MNN
TRUE.
WHICH MEANS
THE ONLY THING THAT MATTERS,
IS TO WIN...!
WIN AND START OUR NEW LIVES...!

WHO CARES WHETHER IT'S A CRIME . !?
THINK ABOUT THAT SHIT LATER!
FOR THE TIME BEING,
JUST FOCUS ON WINNING!
AM I RIGHT?

NO..

TO BE FUSSING ABOUT OUR OPTIONS..
THIS ISN'T THE TIME,
IF THERE'S MONEY THAT WE CAN USE,
THEN WE HAVE TO USE IT!
IT'S EXACTLY AS YOU SAY.
YOU'RE RIGHT

IT'S FINE...
WELL, AS LONG AS YOU UNDER-STAND THAT,
I WAS BEING NAIVE...
SORRY...
GOOD
I THINK...
I LOST SIGHT OF A LOT OF THINGS
LOSE MY FOCUS A LITTLE...
MADE ME,
THAT JUST LAZING AROUND IN HERE DAY AFTER DAY,
MORE IMPOR-TANTLY,
NO NEED TO APO-LOGIZE.
IT'S FINE, IT'S FINE!
I'M SORRY!

IN OTHER WORDS,
LET'S TALK ABOUT WHAT WE REALLY NEED TO DISCUSS
IT'S TIME
IF YOU'VE SNAPPED OUT OF IT
OUR STRATEGY...!

ABOUT MY STRA-TEGY...!
I'LL TELL YOU AT LAST,
AH...!
THE PLAN THAT'LL LEAD US TO VICTORY...!

COME CLOSER...!
FOR THIS MOMENT!
I'VE BEEN WAITING FOR A LONG TIME,

I WAS WAITING FOR THAT...

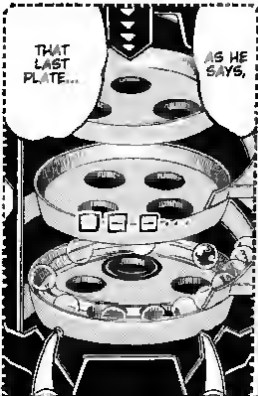
MY PLAN IS TO...
ALRIGHT

HMM?
THAT'S IT...?
WHA...?
IS THAT IT? THAT'S YOUR PLAN?
DON'T YOU KNOW THAT THE MOST EFFECTIVE PLANS ARE OFTEN THE SIMPLEST!?
IT'S FINE.
SHUT UP.
THERE'S GOTTA BE MORE TO IT, RIGHT!?
ARE YOU SERIOUS?
IT'S THE "THING" I JUST TOLD YOU ABOUT
HERE
AND YOU STILL NEED GUTS TO CARRY OUT THIS PLAN!
IT'S STILL SOMETHING THAT NO ONE'S TRIED BEFORE...!
AND EVEN IF IT'S SIMPLE

ONCE I GIVE THE SIGNAL,
DO WHAT I TOLD YOU TO DO...
AS NATURALLY AS POSSIBLE
HUH?

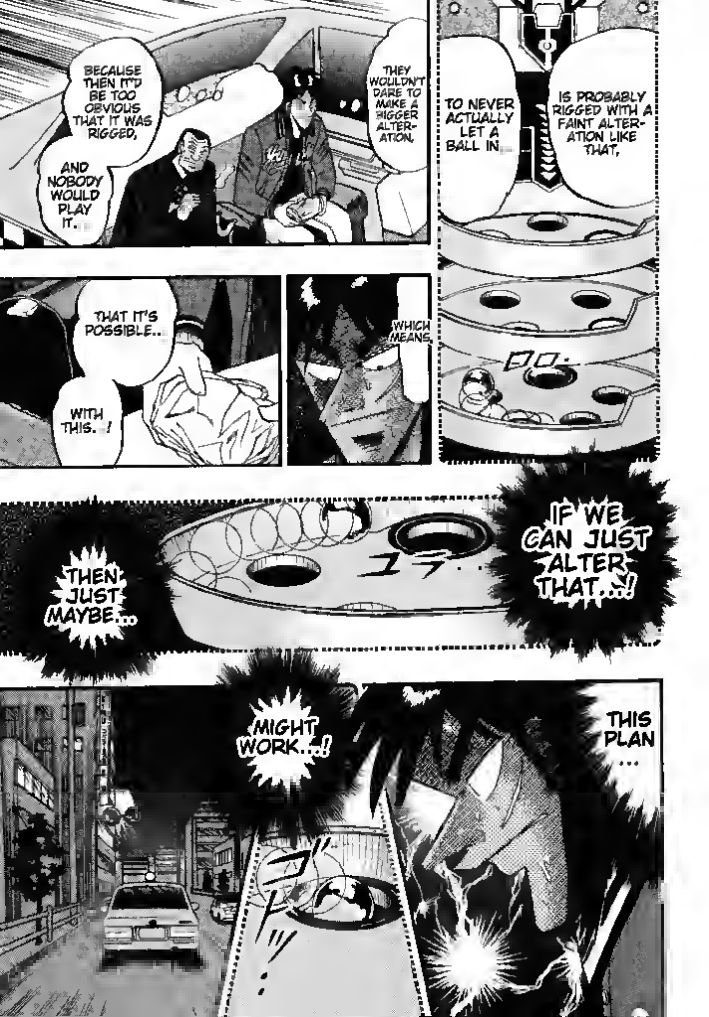
ピリヤーゴ
無線

WELL...


THAT LAST PLATE...
AS HE SAYS,
U-U-U...

IT'S CERTAINLY PLAUSIBLE...!!

HE HAS A POINT...
WOO...


BECAUSE THEN IT'D BE TOO OBVIOUS THAT IT WAS RIGGED,
AND NOBODY WOULD PLAY IT.
THEY WOULDN'T DARE TO MAKE A BIGGER ALTERATION.
TO NEVER ACTUALLY LET A BALL IN
IS PROBABLY RIGGED WITH A FAINT ALTERATION LIKE THAT,
THAT IT'S POSSIBLE..
WITH THIS..!
WHICH MEANS,
THEN JUST MAYBE...
IF WE CAN JUST ALTER THAT...!
MIGHT WORK...!
THIS PLAN ...

SO GO IN FIRST.
IF WE GO IN TOGE-THER.
THEY MIGHT SUSPECT WE'RE WORKING TOGETHER.
ALRIGHT.
I'LL GO IN A LITTLE LATER...
THERE'S NO DOUBTING THE OLD MAN'S PLAN NOW...!
THAT'S RIGHT...

I HAVE TO TRUST,
SINCE I'VE ALREADY COME THIS FAR...

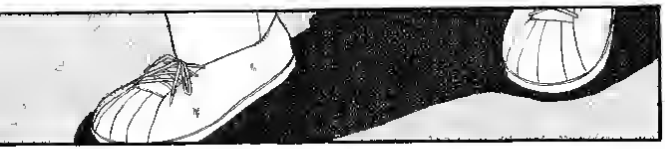
I HAVE NO CHOICE BUT TO BELIEVE IN IT,
ANYMORE ..!

THAT THE OLD MAN'S PLAN WILL BEAR FRUIT.

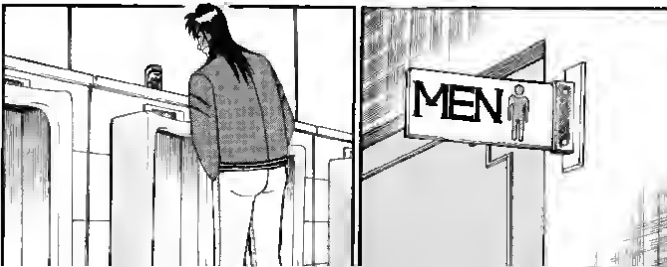
BUT TO LEAVE THE REST..

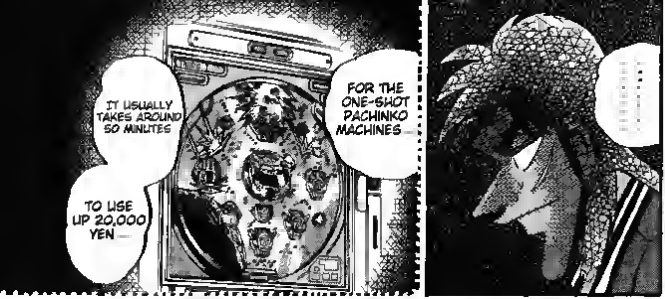
THERE'S NO CHOICE...

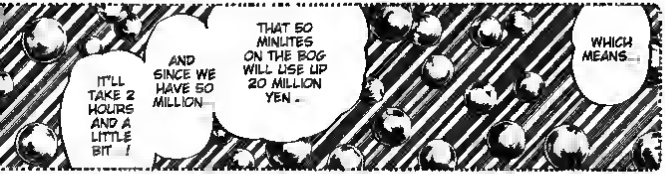
TO LUCK!



THANKS
HERE YOU GO, SIR!
YES, OF COURSE!
COULD I GET A BEER...?
ペッ…


MEN


IT USUALLY TAKES AROUND 50 MINUTES
TO USE UP 20,000 YEN
FOR THE ONE-SHOT PACHINKO MACHINES
.....


IT'LL TAKE 2 HOURS AND A LITTLE BIT!
AND SINCE WE HAVE 50 MILLION
THAT 50 MINUTES ON THE BOG WILL USE UP 20 MILLION YEN.
WHICH MEANS...

WITHIN JUST 2 HOURS,

AROUND 2 HOURS!

OUR FATES...
WILL BE DECIDED...!

HE'S HERE!
MR. SAKAZAKI, IS HERE AT LAST ...!
第56話 終

zawa...

zawa...

ZAWANONS

Translator: kdel

Editors: ADS, ETF,
Glenquy, Matsuda
Natsume, SY